

# Estaferia Ayerana

REVISTA CULTURAL DEL CONCEJO DE ALLER Nº29 • DICIEMBRE • 2024



Encuentro cultural de Las Polas de Asturias y León

Camín del Mercao

El camino de Santiago y del Salvador por San Isidro y Braña. 2ª etapa

Mina Victoria

Encarna Díaz Velasco. *Entrevista*

De la piedra de la culiebra nel conceyu d'Ayer



Como anunciábamos en el anterior editorial del mes de junio, Estaferia Ayerana vuelve a recuperar su periodicidad habitual ofreciendo dos números anuales. De esta forma podemos mantener un nivel aceptable de colaboraciones y atender la demanda de nuestros lectores.

Nos congratula también que, en este corto periodo de tiempo, entre el verano y el otoño, el Concejo haya contado con una interesante actividad cultural animando a instituciones y asociaciones a continuar en esta línea. De ello damos cuenta en el apartado La Sotrabia aunque sea parcialmente por motivos de espacio.

Debemos felicitar al gaitero allerano Diego Lobo por la consecución del Trofeo Maccrimmon en el prestigioso Festival Intercéltico de Lorient, en Bretaña. La recuperación del Encuentro de las Polas, en la Pola Vieya, que supuso un nuevo hito en el intercambio cultural de estas históricas poblaciones. La continuidad y revitalización de la fiesta de San Antonio, en Piñeres, con su tradicional procesión del *Xuegu la Bandera* o *Toréu del Santu*. El *Mercáu Tradicional Ayerán* de Murias que congregó a un buen número de visitantes o el festival *Restalla la sidra*, en Morea.

El Encuentro de Turismo de Primavera Valles de Aller, celebrado en Felechosa nos aportó la noticia de la buena marcha de los trabajos de adecuación del Camín Real por donde transcurre el Camino de Santiago y del Salvador por el concejo allerano. El Festival ECOS nos acercó a los valores culturales de la arqueología industrial.

En cuanto al sumario, una vez más, tratamos de ofrecer un variado repertorio de artículos que revaloricen nuestro patrimonio cultural. Como señalábamos anteriormente la recuperación del Encuentro de las Polas era un objetivo largamente esperado y que por fin se hizo realidad. Por ello incorporamos un trabajo que detalla las actividades realizadas.

La importancia de la tradición oral se recoge en el poema *Camín del mercao* del poeta felechosín Ceferino Suárez Alonso, en versión oral de Manuela Muñiz Rodríguez.

El camino de Santiago y del Salvador por San Isidro y Braña vuelve a nuestras páginas, en esta ocasión mostrándonos la segunda etapa que transcurre entre Ambasaguas de Curueño y Boñar.

El arriendo de la mina Victoria a la Sociedad Industrial Asturiana en 1930 y su posterior evolución social y económica es tratada en un documentado artículo.

Una entrevista a la pintora allerana Encarna Díaz Velasco nos desvela sus inquietudes artísticas y su trayectoria en el mundo del arte.

Las leyendas y mitos en torno a las culebras en el concejo de Aller rescatadas a través de los relatos de los informantes nos acercan a la etnografía allerana.

Esta es nuestra propuesta y como siempre esperamos que la disfruten.

# Índice

Consejo Editorial: Santos Nicolás Aparicio,  
Ánxel Álvarez Llano, Santos Fernández  
Fanjul, Fernando Suárez Albalá, José Víctor  
Canal y Francisco Velasco Fernández.

Edita: **Estaferia Ayerana**

Diseño y maquetación: **ÁREANORTE**

Imprime: EcoPrint Artes Gráficas

Depósito legal: AS-03682-2007

ISSN 2341-1953

Para cualquier contacto con la revista  
dirigirse al Centro de Cultura de Moreda.

C/ Eloy Martino s/n

33670 - Moreda de Aller.

Correo electrónico: [cmc@aller.es](mailto:cmc@aller.es)

Tfno.: 985 48 28 85

*El Consejo Editorial no se hace responsable de  
las opiniones reflejadas por los autores en los  
artículos publicados en la revista.*

*Difusión gratuita*

[www.estaferiaayerana.es](http://www.estaferiaayerana.es)

“Estaferia Ayerana” invita a aquellos  
autores que deseen publicar algún artículo  
relacionado con la temática de la revista,  
poniéndose en contacto con la misma a  
través del correo electrónico: [cmc@aller.es](mailto:cmc@aller.es);  
en el teléfono: 985 48 28 85 o con el  
Centro de Cultura de Moreda.

Fotografía de portada:

«Rematando la vara de hierba»

Cedida por su autor a la revista.

**-5-**

**ENCUENTRO CULTURAL DE  
LAS POLAS DE  
ASTURIAS Y LEÓN**

**-15-**

**CAMÍN DEL MERCADO**

**-18-**

**EL CAMINO DE SANTIAGO Y DEL  
SALVADOR POR SAN ISIDRO (LEÓN)  
Y BRAÑA (ASTURIAS)**

*2ª Etapa*

**-28-**

**MINA VICTORIA  
(Orillés –Santana)**

**-36-**

*Entrevista a la pintora de origen allerano*  
**ENCARNA DÍAZ VELASCO**

**-48-**

**DE LA PIEDRA DE LA CULIEBRA  
NEL CONCEYU D'AYER**

**-53-**

*La Sotrabia*

---

Autor: Santos Fanjul.

Fotografías: Diario el Comercio, Camilo Alonso y otros autores.

# ENCUENTRO CULTURAL DE LAS POLAS DE ASTURIAS Y LEÓN

*Sábado 31 de agosto de 2024. La Pola Vieya. Aller.*

*Las romerías asturianas tienen mucho de xuntanza, de unión, de encuentro social. No es solo comer bollos preñaos, empanada y tortilla y trasegar cajas de sidra mientras suena la gaita. La romería, que en el resto de España tiene un importante componente religioso, es en Asturias una gran celebración al aire libre, que puede incluir o no los oficios religiosos. Es celebración pero también, como punto de encuentro, se convierte en debate e intercambio de opiniones<sup>1</sup>.*

Recientemente se ha celebrado este encuentro cultural que hacía 20 años, sin razón aparente, se había abandonado. Esta vez, por fin, le correspondió a La Pola Vieya/La Pola del Pino, una pequeña población del Alto Aller. Este encuentro de carácter cultural, gastronómico y festivo trata de mantener el contacto entre las siete localidades asturianas que mantienen hoy en día en el topónimo el término «Pola» (Pola de Siero, de Laviana, de Lena, de Allande, de Somiedo, La Polina de Sobrescobio y La Pola Vieya, más otra localidad en León –Pola de Gordón. Las ocho localidades de Asturias y León que comparten nombre reivindican en Aller el orgullo de ser de pueblo y de habitar el medio rural.

Previo a comentar este Encuentro Cultural se precisa explicar un poco el origen e historia de las Polas así como de la Pola Vieya–Aller.

Dicho término, Las Polas, hace referencia a su fundación, entre el siglo IX y XIV, por los monarcas castellano-leoneses que intentaban de ese modo favorecer el crecimiento de algunas zonas, a menudo periféricas de su reino y al mismo tiempo combatir el poder de la nobleza. Un buen número de las llamadas «pueblas nuevas» fueron creadas por el rey Alfonso X en torno a 1270, con la intención de controlar el territorio, afianzar el poder real y mermar el poder de los señores feudales: nobles, monasterios y obispados, que competían por el dominio del territorio y de la población con el rey. El reconocimiento de estas «polas», la mayoría creadas sobre núcleos de población ya existentes, implica la concesión de una serie de derechos a un determinado núcleo poblacional que actúa como capital de la zona con funciones jurisdiccionales y administrativas, constituyéndose en lugar de mercado y favoreciendo el desarrollo del comercio y la artesanía y sirviendo de núcleo integrador de la zona rural colindante. Estas poblaciones solo deben responder ante el rey y no deben

---

1. David Orihuela. La Nueva España (01 sep. 2024)

<https://www.lne.es/cuencas/2024/09/01/axuntabense-polas-ocho-localidades-asturias-107594527.html>





pleitesía a ningún otro señor feudal. Si en esa época se crearon unas 20 poblaciones nuevas en Asturias, la mayoría perdieron el término «pola» del topónimo original y solo 7 de ellas lo conservan en la actualidad. La mayoría de estas poblaciones aún son actualmente capitales del alfoz o del concejo correspondiente y han crecido hasta convertirse en villas o pequeñas ciudades.

No ha ocurrido así, sin embargo, con La Pola Vieya /Pola del Pino que fue capital del concejo de Aller hasta el siglo XVI, pero perdió la capitalidad a favor de Collanzo, que más tarde se trasladó a la actual Cabañaquinta. Tal vez ese hecho se debió a estar demasiado cerca de las montañas y con poca posibilidad de extenderse más allá de su territorio de influencia, el hecho es que el crecimiento de la población del alfoz de Aller tuvo lugar principalmente en la parte baja del concejo, más cercano a la capital, Oviedo, con vegas más extensas en torno al río Aller. Siglos más tarde el desarrollo de la minería del carbón, impulsó aún más el crecimiento de la zona baja del concejo, mientras la alta se estancaba y La Pola Vieya se quedó convertida en lo que es hoy: una pequeña aldea asturiana que parece anclada en un tiempo inmemorial y lejano, sujeta a los ritmos pausados de la vida rural. Tal vez por eso la Pola Vieya sea el mejor ejemplo para perderse en aquellos tiempos lejanos de los reyes asturianos, un paraíso de la etnografía viva para quien sepa y quiera interpretarla.

A La Pola Vieya/Pola del Pino acudieron, además del alcalde de Aller Juan Carlos Iglesias, Antonio García alcalde de Pola de Gordón ; Marcelino Martínez, alcalde de Sobrescobio; Marcos Niño, director general de Reto Demográfico; Mariví López, alcaldesa de Allande; Gemma Álvarez, alcaldesa de Lena; Julio García, alcalde de Laviana, y Belarmino Fernández, alcalde de Somiedo.

*El alcalde leonés, Antonio García aprovechó la cita para reivindicar el orgullo rural. En su opinión, encuentros como el de este fin de semana «unen a los pueblos y relanzan la identidad rural, algo que parece que estaba olvidado». Para el primer edil de Pola de Gordón, la reunión de las ocho Polas «da un valor añadido a lo que significa vivir en un pueblo, que es mucho más interesante que vivir en la ciudad porque en el pueblo tienes prácticamente los mismos servicios pero también puedes tener una huerta o salir y pasear por la naturaleza».*

*Juan Carlos Iglesias explicó que la iniciativa de la reunión partió desde la Asociación de Vecinos de La Pola Vieya «y cuando se lo planteamos al resto de los alcaldes, su respuesta fue inmediata, ninguno dudó en sumarse al proyecto». Los regidores celebraron una reunión en Oviedo y fue la Asociación de vecinos quien «durante meses trabajó para sacarlo adelante»<sup>2</sup>.*

Fig. 1 / Alcaldes y David posan al lado de la escultura conmemorativa.

Fig. 2 / Rematando la vara de hierba.

Fig. 3 / Ferreros ayeranos

2. Ibidem



Los alcaldes se encontraron a las once de la mañana a la entrada de Pola Vieya. Allí los recibieron los representantes de de la Asociación de Vecinos. Posteriormente la comitiva de representantes municipales recorría las calles de La Pola Vieya, calles estrechas llenas de encanto y en algunos casos, con fuertes pendientes. En cada rincón, la Asociación de Vecinos había ideado algo. Las ocho Polas estaban representadas cada una con su stand para promocionarse y atraer visitantes, pero también había puestos de venta de artesanía o de productos tan alleranos como los embutidos o la miel.

También había en distintas zonas del pueblo, una representación de oficios tradicionales. Unos ferreros por aquí, un cocinero elaborando «panchón», por allá, o unas mujeres haciendo encaje de bolillos junto a la iglesia parroquial. Fue ahí precisamente, al lado del templo, cuya construcción original es del siglo XIII, donde los alcaldes descubrieron una escultura conmemorativa del encuentro. La obra, de un artista local, es una camiseta de acero corten, donde los visitantes pueden fotografiarse ya que en la parte trasera de la peana tiene un pequeño escalón que facilita colocar el cuerpo como si se llevase puesta la camiseta del encuentro de las Polas.

En ese punto fue donde Xosé Ambas tomó la palabra como pregonero. Lo primero que hizo fue guardar los cuatro folios que había escrito para la ocasión, Ambás agradeció a Gabriel Pérez Villalta, histórico alcalde de Aller y presente entre el público, que pusiese en marcha estos encuentros. El pregonero insistió en que la cita «no es una folklorada» sino que «es un encuentro que nos junta para conocernos mejor». Algo que recalcó también el alcalde de Pola de Gordón «porque conociéndonos mejor, todos avanzamos y aprendemos unos de otros». Ambás y García coincidieron también en otra cuestión, en que «León está mejor con Asturias que con Castilla». Tras el acto «oficial», los alcaldes continuaron su recorrido por el pueblo. La siguiente parada fue para descubrir un panel que marca una ruta de montaña circular de tres horas y media de duración. Juan Carlos Iglesias fue el encargado de retirar la bandera allerana que cubría el panel. Lo volvió a hacer minutos después al otro lado de la carretera general en uno de los momentos más destacados de la jornada. Una reproducción de «La trova de Aller»<sup>3</sup>, enmarcada en madera, sirvió para mostrar el apoyo de las Polas al proyecto «Asturias, capital mundial de la poesía», impulsado por un allerano ilustre, Graciano García, periodista, poeta, fundador y promotor de los Premios «Princesa de Asturias» y director emérito vitalicio de la fundación que los concede. García no pudo

3. Recogida por Juan Uría Rúa en Felechosa (1914).

HOTEL - RESTAURANTE  
**DE TORRES**

Crta. General, 85  
Felechosa, Aller

Tel.  
**985 48 70 11**

hrdetorres@hotmail.com  
[www.hrdetorres.com](http://www.hrdetorres.com)

Felechosa, Aller, Asturias

**CASA Milia**

PASIÓN POR LA GASTRONOMÍA  
Elaboración, venta de embutidos y carnes de caza, cerdo y ternera  
[casamilia.com](http://casamilia.com)

**985 48 70 21**  
[info@casamilia.com](mailto:info@casamilia.com)





Fig. 4 / Banda de música tradicional por las calles de la Pola.

Fig. 5 / Grupo de pandereteras de Somierox

Fig. 6 / 1<sup>er</sup> Premio : Pintura al Aire Libre.



acudir al encuentro, como tenía previsto. La salud le impidió estar presente pero envió unas palabras en las que agradeció el apoyo al proyecto y celebró y envió su «más entusiasta felicitación y apoyo a quienes participáis en este magnífico evento que, como dice un precioso poema, nos une para que se pueda decir de nosotros que nuestro corazón no ha latido en vano.

La comitiva continuó el recorrido por el pueblo con paradas en los distintos puestos, uno de ellos centrado en la figura de la internacional española Lucía García. La familia de la futbolista allerana mostró todos los trofeos que ha logrado a lo largo de su carrera y muchas de sus camisetas.

Al final del paseo, junto a la carpa de la fiesta, una de las actividades más destacadas, la fabricación de una vara de hierba. Una persona del lugar, David Cuergo, con muy buen humor se encargaba de explicar al público cómo se levanta esta ancestral forma de almacenar la pación para el ganado.

A lo largo del día se sucedían distintas actuaciones musicales, de animación y de teatro. En concreto los grupos que actuaron fueron los siguientes :banda de gaitas el Gumial de Aller, grupo de pandereteras de Somiedo, grupo folklórico Folklore Allerán, grupo folklórico la Virgen de Otero de Laviana, coro de Pola de Siero, grupo de baile les Ayalgues d´Ayer, bandina Andecha Turcipié, grupo de folk Felpeyu, grupo de Teatro Higiénico papel, los artistas Ambás y Ramsés, grupo de animación infantil Sueños de Papel y el grupo musical Póker.

Dentro de las actividades culturales de este memorable Encuentro en La Pola, las artes plásticas brillaron con una luz especial, dejando una huella profunda no solo en la comunidad, sino también en todos aquellos que participaron y presenciaron estas manifestaciones artísticas. La importancia de las artes se sintió en cada rincón del pueblo, y fue maravilloso ver cómo el talento y la creatividad florecieron en un ambiente tan acogedor.

Tres formas de arte destacaron con particular intensidad y emoción: LA PINTURA AL AIRE LIBRE, LA FOTOGRAFÍA Y LOS GRAFITIS. Cada una de estas expresiones artísticas aportó su propio matiz, llenando de color, vida y significado este encuentro cultural tan esperado.

El certamen de pintura fue un verdadero regalo para los sentidos. Reunió a 21 artistas, muchos de ellos llegados desde fuera de Asturias, trayendo consigo un nivel artístico de altísimo prestigio. Verlos trabajar al aire libre, capturando la esencia del entorno, fue un espectáculo en sí mismo. La obra ganadora, que representaba una hermosa zona del río Rozaliego, fue creada por un talentoso artista





DISEÑO: ABEA, J. PÉREZ & FOTOGRAFÍA: CAMILO ALONSO

# TANATORIO ALLER

TRASLADOS \_ INCINERACIÓN  
FLORISTERÍA PROPIA\_  
SERVICIO 24 H\_

[WWW.TANATORIOALLER.COM](http://WWW.TANATORIOALLER.COM)

985 483 066

*Defunciones, aniversarios, pésames, esuelas internet, flores*



FLORISTAS ALLER

SE REALIZAN TODO TIPO DE TRABAJOS FLORALES



floristas  
aller

**610 327 843**

Calle Enrique Sánchez, 2  
Moreda de Aller





gallego, cuya visión artística nos transportó a ese rincón natural con una sensibilidad increíble. En segundo lugar quedó una obra igualmente admirable, que también fue muy apreciada por todos los presentes.

La demostración de grafitis fue otro de los momentos más emocionantes de este encuentro. Tres de los grafiteros más reconocidos de España nos regalaron un día lleno de creatividad y color. El Séptimo Crio de Asturias, Pastrón de Madrid y Kapi de Barcelona desplegaron su arte durante todo el día, y su trabajo fue tan cautivador que incluso tuvo continuidad al día siguiente. Las impresionantes obras que crearon ahora adornan el exterior del centro social del pueblo, reflejando aspectos fundamentales de nuestra historia y cultura, y dejando una marca imborrable en el paisaje urbano de La Pola.

En cuanto al concurso de fotografía, la participación fue igualmente notable. De las 18 fotografías finalistas, fue Camilo Alonso quien se alzó con el primer premio, capturando con su lente la esencia de nuestro pueblo de una manera conmovedora. En segundo y tercer lugar quedaron las obras de Pablo Tejón y Santos Nicolás, quienes también lograron inmortalizar la belleza y el espíritu de La Pola en sus imágenes.

Una de la actividades que más satisfacciones y alegrías origino fue el museo de la antigua escuela, donde riadas de personas entraban, se sentaban en sus pupitres antiguos y recordaban momentos de hace bastantes años. Allí podían ver cantidad de materiales muy variados hoy día desconocidos tales como libretas, mapas, pizarrines, enciclopedias, manuscritos.... Todo ello hacia recordar otros tiempos llenos de penurias y al mismo tiempo con muy buenos recuerdos. Este trabajo de recopilar, montaje y organización de todo este material requirió días de esfuerzos de varios vecinos del pueblo.



Dado el gran valor de todo el trabajo recopilatorio y expositivo del material expuesto se añade una ampliación a este artículo con fotografías del mismo.

También hubo un momento para recordar el tradicional «Varear el colchón de lana», donde se reproducía la dura tarea de desarmar o descoser el colchón, varearlo y posteriormente volver a coserlo.

Hubo también un momento para poder visualizar y probar ese plato típico allerano: el panchón. El panchón no es solo un postre, es el alma de una tradición que ha perdurado en el corazón del concejo de Aller durante generaciones. Elaborado con dedicación y amor en esta ocasión por el personal de Ca'l Xabú, este manjar representa mucho más que una simple receta: es un vínculo con nuestras raíces, un eco de nuestras costumbres más queridas. Cada paso en la elaboración del panchón es una celebración de la vida rural. Todo comienza con el pan de escanda, una joya de nuestra tierra, trabajado con esmero hasta convertirse en la pancha, que luego, con un gesto casi ritual, se envuelve en hojas de berza y se coloca en el llar, el corazón cálido de las casas asturianas. Es aquí donde sucede la magia, bajo las brasas, cenizas y los cascabillos de la escanda, elementos que conectan el pasado y el presente, mientras el aroma de la tradición envuelve el hogar. Una vez cocida, la pancha se desmenuza, como si se compartiera en mil pequeños recuerdos, y se mezcla con la manteca y el azúcar en una danza al calor de la cocina. Este postre, elaborado con tanto esmero, es una muestra de la fuerza y el cariño con que en Aller se mantienen vivas las tradiciones. Cada bocado de panchón nos transporta a esos momentos de encuentro y celebración, recordándonos que, a través de estos sabores autóctonos, seguimos tejiendo los lazos que nos unen a nuestra tierra ya nuestras.



Fig. 7 / El Séptimo Crío  
Fig. 8 / Vareando el colchón de lana.

Fig. 9 / Elaboración del panchón por Ca'l Xabú.

Durante todo el día hubo 51 puestos de exposición del concejo allerano y de los otros concejos participantes que sirvieron para dar color y calor a este encuentro cultural. Así mismo es de destacar la implicación de los vecinos decorando los entornos de sus casas con infinidad de artículos de la etnografía del lugar.

Todas las localidades participantes son eminentemente rurales y el domingo 1 de septiembre se despidieron con una ruta por la naturaleza. El alcalde de Aller, Juan Carlos Iglesias, inauguró el sábado el panel que marca la ruta en Pola Vieya , junto a la carretera general. La caminata, de tres horas y media de duración, arrancaba en Pola Vieya para visitar el pinganón de Castro, el pinganón de L.larín, el fayéu de Coalnegro, la Col.lá L.linares y el pico Coalnegro, para bajar por la Col.la L.linares, las L.leras, Castañeres y finalmente Pola Vieya.

Después de la caminata, compartimos un momento inolvidable: una comida popular que reunió a más de 300 personas. Fue un verdadero festín comunitario, donde los lazos entre vecinos se hicieron aún más fuertes.



Onde se come el pote de castañas  
[www.calxabu.es](http://www.calxabu.es)

Cuérigo - Ayer - Asturias  
985487331





En el marco de los actos de clausura del Encuentro Cultural, se celebró una ceremonia de gran significado y emoción: los reconocimientos a varios vecinos de La Pola, quienes con su esfuerzo y dedicación han dejado una huella profunda en nuestra comunidad. Estos galardones, bautizados con orgullo como «Cuervos del Año» en honor a la estrecha relación que los habitantes de La Pola tienen con esta ave emblemática, fueron un merecido tributo a quienes, en distintos ámbitos, han contribuido al bienestar y crecimiento del pueblo.

El primer momento especial fue la entrega de detalles a dos grandes deportistas de La Pola, cuyo talento ha trascendido nuestras fronteras:

Lucía García, futbolista de renombre tanto a nivel nacional como internacional, fue honrada con un espectacular grafiti creado por César Frey, conocido como «El Séptimo Crío». Esta obra no solo simboliza el reconocimiento a su carrera, sino también el orgullo que se siente por verla triunfar y llevar el nombre de La Pola con ella allá donde va.

A Pedro Fernández Fidalgo que siendo en la actualidad muy joven ya ha logrado grandes éxitos en el atletismo de carreras de montaña. Se le entregaron unos bastones de montaña.

Se entregaron la distinciones del «Cuervos del año» a:

Marujina Lobo como vecina de mayor edad.

Silvino Rodríguez por su dedicación altruista por mejorar el pueblo en múltiples aspectos.

David de Enrique por su voluntariedad perenne y constante.

Estas medallas, diseñadas específicamente para este reconocimiento, fueron elaboradas por la diseñadora local Laura de Olga, destacando su belleza y significado.

Este evento representa un emotivo tributo a las personas que, desde diferentes ámbitos, contribuyen al bienestar y la proyección de La Pola, uniendo el pasado y el presente.

Fig. 10 / «El Cuarto».  
Ca Carmina Vicentín  
Camilo Alonso  
1<sup>er</sup> Premio de fotografía

A medida que la tarde avanzaba, los más jóvenes del pueblo tuvieron su momento especial gracias a las actividades de grafiti dirigidas por los artistas, con El Séptimo Crío a la cabeza.

Fue un espectáculo ver a nuestros niños y jóvenes expresarse a través del arte, llenando de color y creatividad los rincones del pueblo, mientras sus rostros reflejaban la alegría de ser parte de algo tan significativo.

Una vez finalizada la comida hubo el momento de música y baile con el grupo Póker que dinamizó esas horas finales del intenso fin de semana cultural y festivo.

Este día de clausura fue mucho más que el cierre de un evento: fue una celebración de nuestra identidad, de nuestra unión y de todo lo que hemos logrado como comunidad. Cada actividad, cada sonrisa y cada aplauso fueron un recordatorio de la fuerza y la belleza que surgen cuando nos unimos por un propósito común.

Es necesario agradecer la gran colaboración de los vecinos y de numerosas personas no residentes en el pueblo, que se han volcado en colaborar de múltiples maneras tanto en los días previos así como en el fin de semana ¡Muchas gracias amigos!

## EL MUSEO DE LA ESCUELA

Autora: María del Mar Vega



¿Dónde mejor que en la escuela para transmitir cultura? Pues sí, con motivo del encuentro cultural de las Polas se organizó el «museo de la escuela», este fue llevado a cabo por María del Mar Vega Tejón vecina, que en sus inicios, tuvo como experiencia ser maestra interina en peregrinaje por diversos colegios que le permitieron recopilar un abundante material de libros y enseres que abarcan desde el final del s. XIX a mediados del XX.

Dicho museo se ubicó en la antigua escuela, hoy utilizado como centro social y de reunión por los vecinos. Se organizó recordando la escuela de los años sesenta, siguiendo los preceptos que por aquel entonces regían en el aspecto físico, en la decoración de las paredes, la distribución de los alumnos en los pupitres, las actividades en el encerado, las láminas educativas, así como los libros y pruebas necesarias para la actividad escolar, siendo

Doctor Fleming, 2  
33686 Cabañaquinta, Aller  
**985 494 347**



**La Figar** Restaurante

FINES DE SEMANA  
*Corderos a la estaca*  
POR ENCARGO



[www.lafigar.com](http://www.lafigar.com)



**CASA LIN** bar

AVDA. DE COLÓN, 14. OVIEDO. 985 274 489





Fig. 11 / Museo de la Escuela.

algunos de esos libros con censura eclesiástica. Los libros existentes abarcaban desde 1884 hasta 1967, de lengua, de lecturas, manuscritos, matemáticas, ciencias, religión, geografía e historia y la tan ojeada Enciclopedia Álvarez.

No faltaron asimismo láminas desde los años 40 hechas en piel de cordero, el bidón de la leche en polvo, los cuadernos de rayas, la pizarra con su pizarrín, los plumines y tinteros, el globo terráqueo, los cuerpos geométricos, los cuadernos llevados a cabo por los niños, así como el mapa de España de 1960 encima del pupitre, que tantas fotos se tienen de él como recuerdo.

Se completó esta exposición con documentos como el contrato de maestras de los años 20 , los castigos de la época ( no faltó la vara encima de la mesa del maestro), las instrucciones escolares y , el horario escolar, junto con juguetes de la época, como canicas, peonzas, chapas y colección de cuentos (Jabato , Capitán Trueno, Sissí...).

Cabe recordar que esta escuela de la Pola fue mixta, niños y niñas iban a la misma aula, si bien se ubicaban unos a un lado y otros al otro, pero compartían juegos fuera de la misma, diferenciados por sus preferencias. La edad abarcaba de los 6 años a los 14, si bien muchos de los vecinos no pudieron asistir a la misma por necesidades de la época, como ayudar en el campo los niños y en las tareas de la casa las niñas. Algunos niños a los 10 años, si aprobaban el ingreso, continuaban en otros centros estudiando.

Se trataba de homenajear a todos los maestros y maestras que en alguna ocasión impartieron clase en la Pola, algunos de ellos recordados por los vecinos fueron, entre otros: Doña Amelia, Doña Maruja, Doña Teresa, Doña Victoria, Don Jesús...



Menú del día  
Comidas de empresa  
Salón privado  
Cumpleaños  
Fiestas  
Espíchas  
Local climatizado

  
**La Fumiosa**  
sidrería - restaurante  
**985 480 750**  
lafumiosa.es

Calle La Estación 16, Moreda. Aller. Asturias

Autora: Covadonga González Muñiz.  
Fotografías: Archivo de Santos Nicolás.

# CAMÍN DEL MERCAO

La tresmisión oral n'Asturias durante munchos siglos, xugó un papel perimportante na conservación de la l.lingua, la cultura, las tradiciones y el patrimonio'l país. Teniendo en cuenta las características xeográficas y sociales d'Asturias, la oralidá, fo la manera principal de conservar y tresmitir estos conocimientos de xeneración en xeneración, amás de venceyamos col pasao y afitar la identidá propia. Tamién reflexaban las creencias, los valores y los elementos característicos de la vida nos pueblos asturianos, como puen ser: los conocimientos prácticos no tocante a l'agricultura, la ganadería, la melicina tradicional o l'artesanía. Estos conocimientos yeran necesarios pa desenvolvese nel día a día na comunidá y tresmitilos, garantizaba la supervivencia d'estas maneras de facer y de vivir.

Niste poema, de Ceferino Suárez Alonso (Felechosa 1883-1976), concocío como Ceferino l'Habanero, queda a las claras la importancia que tenían las ferias de ganao na vida de la xente, ya que lo que se sacaba de vender el ganao tenían qu'alministralo pa tol año.

La seronda, que yera cuando las vacas baxaban del puerto, yera'l tiempo de las ferias más importantes, lo que ye lo mesmo que dicir: recoyer los frutos del trabayu del eñu.

Nel conceyu d'Ayer, los mercaos yeran en Cabanaquinta los viernes, onde se vendía y mercaba de too, amás de ganao pero, El Mercaón de Cabanaquinta, yera la feria más importante. Allí, la xente diba a vender y a comprar, pero tamién a ver el ganao de los vecinos. Tener bonas vacas daba prestixu y yera una manera de demostrar bona posición y bayura. Por eso, tener un bon rebeñu yera mui importante pero non menos que tener habilidá pal tretu pa saber vender bien.



Na casa, yera'l paisano'l que diba a vender el ganao y la muyeres baxaban a vender mantega, pitas, gochos o, daqué de la güerta etc. Otra figura perimportante yera'l tratante. El tratante yera una persona reconocía y tenía que tener habilidá y agüeza pal tretu, ser buen pagaor y de confianza. Esto yera mui valoráo y apreciao pola xente. Cuando se zarraba'l tretu solía dicise: ¡Qué te preste! Y bien fuera el que compraba o'l que vendía pagaba la robla, que yera dir a tomar daqué al chigre.

Equí, ta la trescripción del poema «Camín del mercao», que me recitó Manuela Muñiz Rodríguez (Manuela la d'Herminia), de 72 años, de Felechosa, nel verano de 1998. Esta muyer tenía una gran memoria y facilidá pa recitar y gracia pa dicilo. Esta ye una versión del poema orixinal, escrito por Ceferino y recoyó nun l.libro qu'él mesmo trescribió y tituló «La Lira». Nel l.libro de «La Lira», que por suerte se recuperó gracias a xente que supo valorar, guardar y conservar iste tesoro y que me lu dio con tola voluntá, ta bona parte de la obra de Ceferino onde tan poemas tan reconocíos como las «Coplas de las Marías».

La versión recitá, que ye la que vien darréu, cuenta la mesma historia que l'orixinal anque con dalgún cambéu o omisión. Nesta ocasión, préstame poner esta versión onde se reflexa, cómo'l puilo fai de so lo que siente y lo qu'aprende. Anque'l poema orixinal ta escrito mayormente n'asturiano con espresiones claramente de Felechosa, al pasar d'unos a otros, «asturianizose» entá más y equí ta'l resultéu de cómo'l puilo siente y vive na so l.lingua: l'asturiano.

Fig. 1 / Ceferino Suárez, a los 90 años.



—¿Pa ónde vas Sarapio?

—Voi pal mercao  
con esta vaquina  
y de seguro

que nun voi vender  
viendo'l mercao  
y la mio muyer...

El.la quier que saque  
muncho dinero  
y nun hei más tratantes  
que los gocheros,

yo con ver esto  
nun sé pa ónde voi

y la falta que fai  
el dinero, ya hoi,  
pa quitar de la puerta  
algún deudor.

¡Y qué te vas a facer!  
Si nun quea utro remedio  
tener que vender  
si nun tienes qué-yos dar  
ni a los deudores  
con qué-yos pagar.

Yega Sarapio  
con el.la al mercao  
y pronto un feriero  
ye ha preguntao:

—¿Cuánto val esta vaquina?

—Val cien duros  
como una perrina.

El feriero-ye diz:

—Qué barbaridá,  
si esta vaca nun val  
ni aún la mitá.

Yega utro feriero  
col mesmo cantar  
y pel reu la vaca  
comenzó a tirar.

—¡Suelta ise reu!  
Sarapio gritó—  
si quies tirar,  
tira pel to.

Yega utro feriero,  
un poco más formal  
y con tretu más serio  
comenzó a tratar:  
—Vamos a ver, hombre,  
¿en cuánto la vas dar?  
—Pues val setenta duros  
si la quies llevar.  
El tratante ye manda

por el.la setenta,  
nun val otra perra,  
venga quien venga.  
Aceta Sarapio  
y aceta'l feriero  
y emprésta-ye el.la  
nise dinero.

Esige la robla  
al proe Sarapio,  
el comprador lo que quiera  
y además un tabaco.

Entran nuna tabierna  
y empiezan a tomar  
hasta que Sarapio  
comenzó a cantar.

Diz-ye Sarapio  
al so mercaer:  
—L.lievas la mejor vaca  
qu'hei n'Ayer,  
qué vaquina más buena  
paez una santa,  
nin coces, nin furia,  
nin turria, nin salta,  
depués pa dar lleche,  
da lleche como agua.

El mercader de contento  
saca los cuartos,  
sesenta y cuatro duros  
y un duro falso.  
Sarapio los coge  
sin ver la moneda  
y así se los guarda  
en so faltriquera.

S'axunta con Sarapio  
ún de Casomera  
que se vieron xuntos  
al.lá per Pontevedra.  
Al de Casomera  
-ye llaman el "Rifurco"  
bien porque so padre  
fuera de Conforcos.

Ponse'l tiempo malo  
y empieza a tirar agua  
y al proe de Sarapio  
-ye roban el paragüas.  
Yega Sarapio yoviendo  
a más yover,  
que ya yera cerca  
del escurecer.

So muyer Catana  
 que ya-ye aprovechía  
 salíase al corral  
 por ver si lu veía  
 y una vez que sal  
 lu ve debaxo l'horro:  
 -¿Qué faes aende Sarapio?  
 ¿Qué faes aende solo?  
 ¿Vendiste la vaca  
 qu'aquí nun se ve?  
 Y diz-ye Sarapio:  
 -Al.lá la dexé.  
 Y diz-ye Catana  
 de mala cataura:  
 -¿Ónde tienes el paraguas  
 que traes esa moyaura?  
 -Nun m'hables Catana,  
 nun m'hables por dios,  
 tú nun sabes el paraguas  
 la terde que me dio  
 sinón te lo voi cuntar  
 lo que con él me pasó.  
 Al que-ye vendí la vaca  
 la robla-ye pedí yo,  
 entremos nuna tabierna  
 y al.lí pidió pa los dos  
 y tando con él hablando  
 en nuestra conversación  
 vi pasar al mio Pachín  
 y salí a echa-ye voz.  
 Yo pregunté pola vaca,  
 él preguntó pola mio,  
 y sin deteneme más  
 me volví al mostraor.  
 El paraguas ya nun taba  
 y el "Rifurco" se marchó  
 pero si topar lu topo...  
 ¡Que lu mato como hei Dios!

Un rapacín de cuatro años  
 que ye fiyo de los dos  
 -ye preguntaba a so padre  
 -¿Tu qué me trixiste hoi?  
 ¿Nun me trixiste mazanas?  
 -Non, fiyo non,  
 andaba tan al.loriéu  
 que nada se me ocurrió.

Con cara mui contrariada  
 diz-ye Catana otra vez:  
 -¿Nun trixiste las pastillas  
 que pal rapaz te mandé?  
 -Ahora m'acuerdo Catana  
 tanta rabia yo pasé

col cuento del paraguas  
 que de nada m'acordé.

Diz-ye Catana a la vez:  
 -El que naz pa cisto,  
 cisto tendrá que ser.

Saca Sarapio a la vez  
 el dinero de la vaca.  
 Y diz-ye: -Toma al.lá esto,  
 más bien que tán nun cesto  
 guárdalas na to canastra.  
 Coge Catana a la vez  
 el dinero de la vaca  
 y ensegúa se da cuenta  
 qu'un duro es moneda falsa:  
 -¿Y iste duro, Sarapio?  
 Contesta él: -¿Qué-ye pasa?  
 -Tú nun ves que nun ye plata  
 que nun ye como los otros,  
 borrachón de Satanás.  
 Cena si quies cenar  
 porque yo hoi ya nun ceno  
 teniendo que m'acordar  
 cómo vendiste la vaca  
 que valía un capital  
 y dala nise dinero  
 que cualquier vaca la val.

Catana va pa la cama  
 l.lieva consigo al rapaz  
 y Sarapio queó solo  
 y nun s'atrevó a gurgutar.

A alta hora de nueche  
 sona un golpe nel desván,  
 Catana que yera medrosa  
 dio un voz de sosaltar,  
 -¿Quién ye'l qu'anda nel desván?  
 -Diz-ye Sarapio serino-  
 -¿Quién quies que vaya andar?  
 Será algún vivo o algún muiro  
 que morró ensin confesar.  
 Ensegúa sonó utro  
 y quiso'l piso retumbar  
 y a la cama de su esposo  
 Catana se fue a acostar.  
 Diz Catana: -¡Ai Sarapio,  
 algo muncho t'enfaé!  
 ¿Tu quies que me l.llevante  
 pa traete un café?  
 Diz Sarapio:  
 -Ahora yá pa qué.



---

Autor textos y fotografías: Santos Nicolás Aparicio.

# EL CAMINO DE SANTIAGO Y DEL SALVADOR POR SAN ISIDRO (LEÓN) Y BRAÑA (ASTURIAS)

*2ª Etapa: Ambasaguas de Curueño - Boñar*

## Ambasaguas de Curueño (890m)

Cruzando el puente de piedra sobre el Curueño accedemos a Ambasaguas («entre ambas aguas»), es decir entre el Curueño y el Porma. Se inició la construcción de este importante puente en 1884, reinando Alfonso XII y siendo ministro Alejandro Pidal Mon, y se termina en 1887 bajo la regencia de María Cristina. Fue financiado por la Diputación de León como figura en una piedra tallada en el frente del puente. La iglesia parroquial, bajo la advocación de los mártires Sebastián y Fabián, celebra su fiesta mayor el tercer domingo de septiembre. Conserva elementos románicos en su interior y figuras antropomórficas del sol y la luna.

A partir de Ambasaguas seguiremos por la traza del camino histórico solapada por la carretera CL-624 en dirección a Lugán siguiendo la margen derecha del río. Si no queremos ir por la carretera podemos cortar la CL-624 en la rotonda para seguir por la LE-4609, atravesando el río Porma por un puente construido en 1950 y continuar hasta Cerezales del Condado, donde iniciaremos la próxima etapa. Esta segunda opción utilizará el camino vecinal a Lugán. segunda opción utilizará el camino vecinal a Lugán.

Distancia: 20,1 km  
 Dificultad: baja  
 Tiempo: 5 h.  
 Altura máxima: 975 m  
 Altura mínima: 874 m  
 Desnivel: 101 m  
 Desnivel acumulado: 412 m



Track de la 2ª etapa en My Maps Google

**Observaciones:**

Esta 2ª etapa entre Ambasaguas de Curueño y Boñar sigue siendo bastante llana y transcurre según el rumbo marcado por el río Porma siendo recorrido algún tramo por la carretera CL-624.

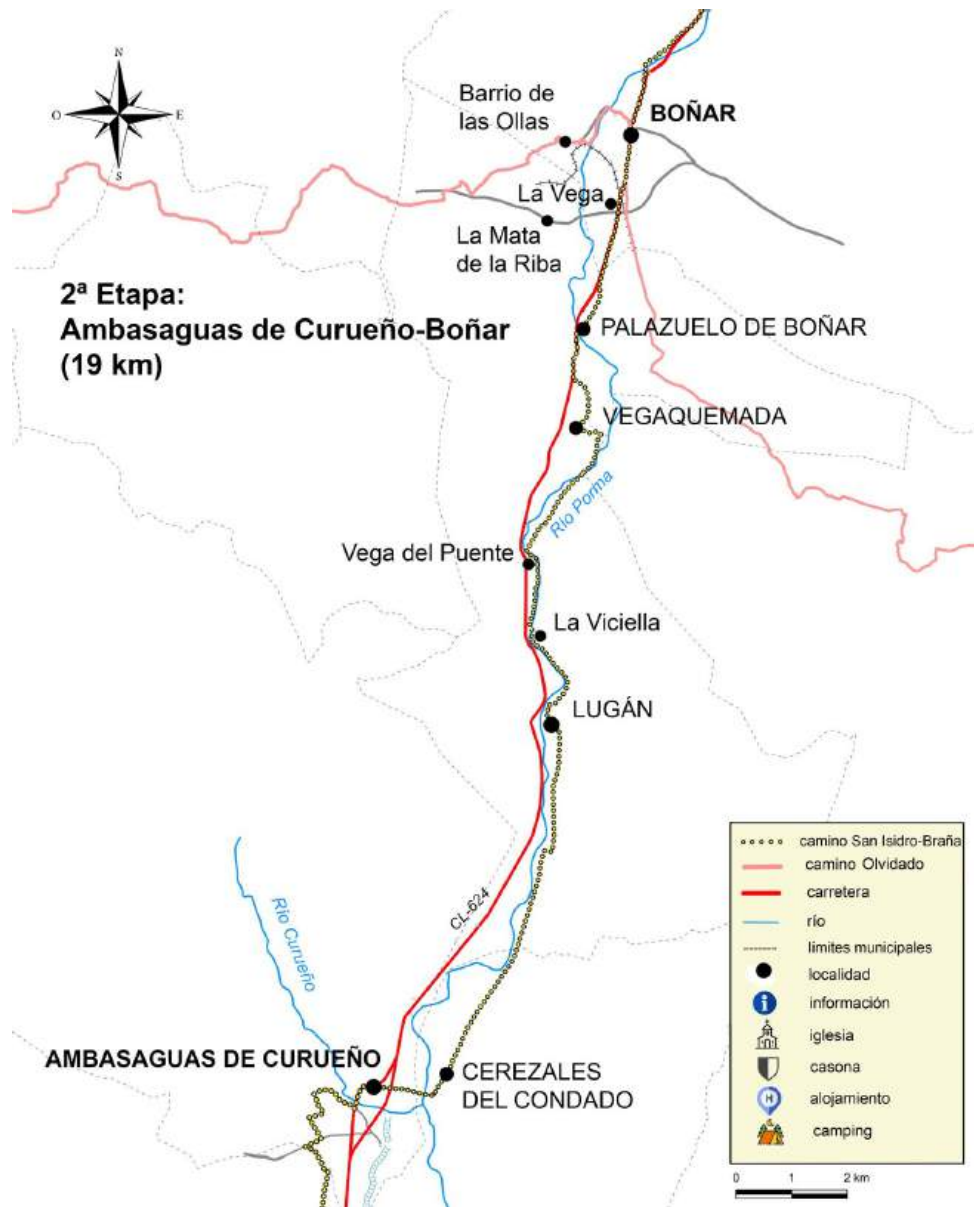
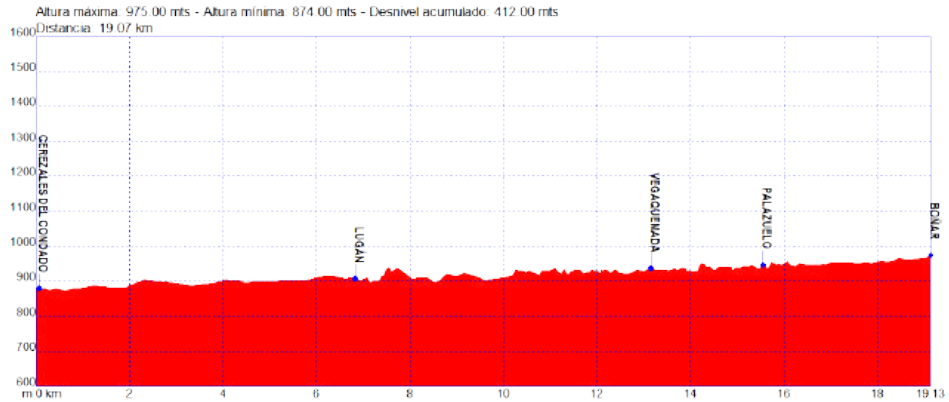


Fig. 2 / Perfil de la etapa.

Fig. 3 / Recorrido de la 2ª etapa.





## Cerezales del Condado (879 m)

La localidad ocupa la zona de vega existente entre el río Porma al oeste y la zona de monte al Este. La iglesia parroquial está dedicada a San Juan Bautista y la fiesta principal es la festividad del Corpus Christi con misa y procesión por las calles engalanadas de flores y ramas. También hay una ermita dedicada a la Cofradía del Stº. Cristo.

A la salida de Cerezales encontramos las antiguas escuelas que fueron recuperadas en 2008 por la Fundación Antonino y Cindia (FCAYC) que amplió sus instalaciones en 2017 con un complejo arquitectónico muy innovador.

La FCAYC realiza un amplio programa de actividades culturales durante todo el año.

Tomamos el camino vecinal de Lugán, al N, pasando al lado de la ermita de la Cofradía del Stº. Cristo. Por este camino recorreremos unos 6 km siguiendo la ribera del Porma. A los 4 km llegamos a la finca de Valderrodezo y poco más adelante el camino sufre un quiebro para atravesar por el centro la larguísima vega que termina en la ermita de San Antonio, a la entrada del propio pueblo de Lugán







Fig. 4 / Iglesia de Ambasaguas de Curueño.  
 Fig. 5 / Iglesia de San Juan Bautista.  
 Fig. 6 / Ermita del Cristo.  
 Fig. 7 / Fundación Antonino y Cindia (FCAYC).  
 Fig. 8 / Iglesia de San Tirso.  
 Fig. 9 / Iglesia de San Vicente.

## Lugán ( 900 m)

Lugán es el primer pueblo del municipio de Vegaquemada. La iglesia de San Tirso, del siglo XVIII, parece ser que fue reconstruida sobre otra románica, probablemente del siglo XII. La torre y espadaña con las dos campanas son muy visibles cuando, pasado el puente, se transita por la carretera teniendo el río en primer plano. Destaca en su interior un retablo renacentista fechado en 1628 y el retablo del Calvario.

Junto a la iglesia y cerca del puente existió un pequeño hospital que atendía a peregrinos y pasajeros. La documentación lo cita como «puente pasajero».

Continuaremos esta 2ª etapa cruzando el río y retomando el camino a la derecha, en una zona angosta entre la carretera y el río para salir al Km 28,5 de la carretera y volver a entrar después de la curva al camino de servicio de la vega; en poco más de 1 km alcanzamos la Vega del Puente y el puente nuevo de Cerecedo.

Cruzaremos el puente sobre el Porma, y en apretada curva, caminaremos unos 250 m, para volver a girar a la izquierda en dirección a Candanedo de Boñar.







## Candanedo de Boñar (928 m)

La iglesia de San Vicente Mártir es uno de los templos románicos mejor conservados de la Montaña Leonesa. Se data como de finales del s. XI o principios del XII conservándose su estructura original salvo la espadaña y la sacristía adosada al N. En su interior destaca el arco triunfal que apoya en columnas adosadas con capiteles historiados con toscos cuadrúpedos ovinos de ruda factura. La portada de doble arco apoyando el más externo sobre dos columnas, estando muy erosionadas sus basas, y rematadas en desgastados capiteles figurados: en el izquierdo vemos un centaurosagitario y en el otro un personaje que en su brazo sostiene un objeto. Sobre la portada se disponen tres placas con relieves no reconocibles en dos de ellas mientras que en la tercera vemos una representación humana descabezada. En el exterior una serie de canecillos decoran el alero con figuras de rollos, bustos humanos, caprino, bóvido, can, felino, un personaje agachado y otro grotesco que lleva las manos a la cara. En lo alto del exterior del ábside aparece un sillar calado a modo de claraboya formada por cuatro lóbulos inscritos en un círculo.



Fig. 10 / Portada exterior.

Fig. 11 / Capitel izquierdo.

Fig. 12 / Capitel derecho.

Fig. 13 / Canecillo con bóvido.

Fig. 14 / Claraboya lobulada.

Fig. 15 / Camino ribereño.

Fig. 16 / 2º pasarela sobre el Porma.





Salimos de Candanedo en dirección NE por la «ruta de las pasarelas» y en poco más de 2 km llegaremos a Vegaquemada. Antes, habremos cruzado el río Porma por dos contiguas pasarelas de madera en buen estado.





## Vegaquemada (936 m)

Entramos en Vegaquemada por la zona de las piscinas municipales y el Centro de Turismo Rural a orilla del río. Atravesaremos toda la localidad por la Calle de Pablo Díez y Calle Real para girar a la derecha y tomar la Calle Cimera rumbo al N. Es obligado desviarse un poco, hacia la izquierda, por la Calle Gregorio Fernández para contemplar la llamada catedral del Porma, obra financiada

por el benefactor local Pablo Díez nacido en este pueblo y fundador del grupo cervecero Corona en México en 1926.

Vegaquemada, perteneciente al señorío de los Guzmanes, fue Cabeza de Merindad, conservándose la Casa de Juntas del s. XVI.



17

18



Fig. 17 / Vista general de Vegaquemada.

Fig. 18 / Monumento popular a Pablo Díez y «catedral» del Porma.



## Palazuelo de Boñar (949 m)

Continuando nuestra andadura, y con el objeto de evitar la carretera, nos adentramos en los campos por el camino de los Murios que, después de unos quiebros, llega al primer barrio de Palazuelo de Boñar en la propia carretera. Pasando el puente viejo peatonal llegamos al núcleo antiguo de Palazuelo.

Su iglesia parroquial, dedicada a Santa Eugenia, se encuentra algo retirada en la zona E. En ella se puede ver la talla del Cristo de las Presas que perteneció a la capilla que la antigua Merindad tenía junto a la horca, donde se impartía justicia.



Es interesante ver el edificio de la antigua fábrica de harinas de Santa Engracia (molino de Palazuelo) que alberga, muy bien conservada, la maquinaria propia de un molino harinero pero éste se encuentra a orilla de la carretera.

Abandonamos Palazuelo en dirección N confluyendo, en unos 800 m, con la carretera por la que seguiremos 2,75 km hasta Boñar, dejando poco antes, la Vega de Boñar con su pequeña iglesia (s. XIII) que fue la capilla del priorato del monasterio de Valdediós del que se conservan los restos de un torreón con puerta de arco apuntado. Poco después, dejamos a la derecha, la ermita de San Roque (s. XVI) para entrar en el núcleo urbano de Boñar.

Fig. 19 / Puente viejo de Palazuelo.

Fig. 20 / Iglesia de Santa Eugenia.

Fig. 21 / Torreón del monasterio de Valdediós.



Este artículo ha sido extraído del libro «El Camino de Santiago y del Salvador por San Isidro y Braña». Santos Nicolás Aparicio. Hifer Artes Gráficas. Oviedo, 2024.



Fig. 22 / Capilla del monasterio de Valdediós, hoy iglesia de Ntra. Sra. del Rosario.

## DÓNDE DORMIR Y COMER

### 2ª ETAPA\_ Recomendaciones

#### Hoteles

Casa rural Las Pregancias ..... 987 74 21 37  
C/ Curriello, 3. Lugán

Albergue Nubra Vegaquemada  
C/ Pablo Díez. Vegaquemada

Hostería Spa Loft Bonar  
C/ Juan A. Fernández, 28. Boñar

Hostal Nisi ..... 608 07 18 76  
C/ Herminio Rguez, 3. Boñar

Hostal Inés ..... 987 73 50 86  
Avda. Constitución, 49. Boñar

Camping El Soto ..... 613 24 29 73  
C/ El Soto. Boñar

#### Restaurantes

Restaurante Cabañas y Spa ..... 987 74 20 05  
C/ Pablo Díez, s/n. Vegaquemada

La Era ..... 987 74 20 67  
Cta. General. Vegaquemada

La Praillona ..... 987 78 10 85  
Avda. Constitución, 46. Boñar

Mesón el Labrador ..... 622 22 02 89  
Vada. Constitución, 64. Boñar

Restaurante Casa Tina ..... 606 55 47 70  
C/ Sta. Teresa de Jesús. Boñar

# ODONTOLOGÍA

DR. IGNACIO FERNÁNDEZ-VIGIL GARCÍA\_ Colegiado nº: 33000842\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

Radiodiagnóstico SCANNER 3D\_ Cirugía Guiada por Ordenador\_ Implantes Dentales\_ Tratamientos con LÁSER  
Cirugía Oral\_ Ortodoncia Niños y Adultos\_ Ortodoncia Invisible\_ Estética Dental y Blanqueamientos  
Endodoncia rotatoria y Prótesis Dental\_ Periodoncia (Tratamiento de las Encías)\_ Problemas de Oclusión y Masticación

## MEDICINA ESTÉTICA Y FOTOTERAPIA MÉDICA

DRA. ALBA FERNÁNDEZ SUÁREZ\_ Colegiado nº: 332846779\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

Tratamientos cosmecéuticos personalizados\_ Mesoterapias\_ Rellenos dérmicos  
Peelings médicos\_ Eliminación manchas dérmicas\_ Eliminación de tatuajes  
Tratamientos estéticos con láser\_ Fototerapia con láser

## DIETÉTICA Y NUTRICIÓN

CARINA M. JIMÉNEZ FLORES\_ Graduada en Nutrición Humana y Dietética por la Universidad de Navarra\_ Nº Registro Sanitario: C.2.5.1./3690

Tratamientos para control de peso personalizados\_ Reeducación alimentaria\_ Dietoterapia\_ Alergias e intolerancias alimentarias  
Alimentación infanto-juvenil, durante el embarazo y lactancia\_ Apoyo psicológico de los trastornos alimentarios (bulimia, anorexia...)



# Clínica Vigil

*Más de 40 años a la vanguardia innovando para usted*

WWW.CLINICAVIGIL.COM

CLÍNICA DENTAL\_ MEDICINA ESTÉTICA Y FOTOTERAPIA MÉDICA\_ DIETÉTICA Y NUTRICIÓN

985 48 04 09

OVIEDO  
MOREDA DE ALLER  
NOREÑA





Autor: José Víctor Canal.

# MINA VICTORIA

*(Orillés –Santana)*

En el año 1930, la Sociedad Industrial Asturiana, teniendo en cuenta el agotamiento del grupo de Santana, a la vez de su elevado coste, desea llevar en arriendo la mina Victoria, propiedad de Máximo Rodríguez, colindante a sus minas y así poder sostener todo el grupo. Las condiciones que ofrecía a su propietario eran: a/ libertad de explotar lo que les convenga, que por ser carbones grasos será todo lo que se pueda, b/ que el tiempo de explotación será hasta que exista carbón explotable en la mina, c/ que el peaje no esté sujeto a mínimo alguno, d/ que la posición de la mina es la que se deduce de su deslinde en el punto de partida. Posteriormente la empresa dará la mina en contrata a Manuel Fernández Trapiello.



Trapiello, nació en 1879. Sus padres eran Antonio y María, ambos naturales de Santibáñez de Murias-Aller. Su esposa María Antonia Fernández Fernández, natural de Moreda Arriba, fallece en 1932 y Manuel F. Trapiello en 1956. Tenían tres hijos Manuel Antonio, Cristina y Elvira. Antonio, se hará cargo de la dirección de las minas que explotaba su padre. Manuel Trapiello era capataz facultativo de Minas y es director, desde 1913, de las minas de hulla, sitas en la franquicia de Moreda, propiedad de la Sociedad Industrial Asturiana Santa Bárbara. Su pasión por explotar minas de carbón le lleva a relacionarse con empresarios mineros y a empezar a trabajar por su cuenta.

La Industrial Asturiana firma, el 27 de mayo, un contrato con Manuel Fdz. Trapiello para adquirir el carbón que va a explotar la mina Victoria. Dice así: 1º- Manuel Trapiello no podrá ceder ni transferir su contrato de explotación con Máximo Rodríguez, propietario de la mina Victoria, a persona distinta de la Industrial Asturiana. 2º- Si consigue una rebaja del canon de explotación o de peaje, la aplicará a mejorar los precios estipulados por la empresa para la adquisición del carbón bruto. 3º- Si fuese preciso instalar cable aéreo o plano inclinado las obras serán costeadas por la Industrial. Los terrenos precisos adquirir lo serán a nombre de Manuel Trapiello que luego traspasará a la Industrial. 4º- Los perjuicios a terceros, chimeneas, hundimientos, pérdidas de agua etc. serán por cuenta de Manuel Trapiello.

El 24 de setiembre de 1931, llega el ferrocarril Vasco Asturiano a Moreda que facilitará el transporte del carbón del concejo. En 1932, se hicieron las siguientes obras, pagadas por la SIA: el cargadero alquilado a mina Victoria, que costó 6.000pts y el plano aéreo para bajar el carbón desde Orilles, por 2.700pts.

Fig. 1 / Trapiello y esposa

Fig. 2 / Casa de la familia Trapiello (Moreda). Foto cedida por Legis Properties

El 19 de junio de 1936 se constituye en Moreda, la Oficina de colocación, para ello se reunieron representantes de la Hullera Española, la Industrial Asturiana, mina Desquite, mina Victoria y el contratista de obras Julián Regueras, que nombran vocales a Arturo García Cienfuegos, Laureano Gutiérrez Alonso y de la construcción Antonio Pérez.

En el año 1937 los marxistas han asesinado al socio Fidel Fernández Gutiérrez, quedando representada la Sociedad por su esposa Carmen Fuejo y sus siete hijos. Los obreros de la mina Victoria nos recuerdan lo ocurrido meses más tarde. Personas fugadas por el monte bajan a la carretera, en Valdegatín retienen a Manuel Trapiello y piden dinero para soltarle. Trapiello les convence para que le dejen libre pero ellos piden que su hijo quede como rehén. Así fue y cuando vuelve con el dinero, en la Collaona, los dos quedaron libres.

En marzo de 1938 Guillermo García, capataz jefe de Santa Ana (minas de la SIA) se entrevista con Marcelino Menéndez director de la mina Victoria, propiedad de Máximo Rodríguez y arrendada por la sociedad Fernández y Menéndez Cía. (Manuel Trapiello y socios) y que además explota la capa Pepita, concesiones concedidas a la Industrial, por la Hullera de Turón, con el propósito de cubicar mensualmente el carbón arrancado entre los pisos 7º y 9º.

En 1941 la mina Victoria cuenta con 83 obreros y su propietario es Máximo Rodríguez. La mina estuvo arrendada a Manuel Trapiello hasta el año 1934, que vendía los carbones a la Industrial Asturiana y este año, con la llegada del ferrocarril Vasco, se rompen las relaciones y es llevada por la empresa Fernández y Menéndez y Cía. (su accionista principal es Manuel Fernández Trapiello). En junio de 1943 muere Máximo Rodríguez, de Serrapio, dueño de la mina Victoria y se hace devolución de préstamo a los socios Marcelino Menéndez (14.000pts), a Carmen Fuejo (16.800pts) y a Manuel Fernández Trapiello (25.200pts). A partir de ahora el canon por el carbón que se pagaba a Máximo Rodríguez por la renta de la mina, se entrega a Carlos Fernández Álvarez y a Antonio López Canero. En octubre del 1943 se compra, para la mina, a Ramón Neira, una Camioneta marca Renault M-2U-G11, motor 89, por 35.000pts. El apoderado de la empresa en Oviedo era José Antonio García Doral.

La empresa cuenta con dos Oficinas, una en Santana y otra en Moreda (hoy Tixu). Su teléfono es el nº15. El 1 de diciembre de 1944 se compra la Mina Victoria a los herederos de Máximo Rodríguez por 420.000 pts. Carmen Fuejo entrega 126.000pts, Marcelino Menéndez 105.000pts y Manuel Fernández Trapiello 189.000pts.

La empresa se llamará «Sociedad Fernández, Menéndez y Compañía (Mina Victoria)», Explotación de Carbones Grasos, Especiales para Fraguas, Gas etc., Cok de Pilas. EL carbón se baja desde la mina, situada en Orilles, por cable aéreo hasta la carretera, donde estaban la oficina, el lavadero y el cargadero. El carbón se lleva en el tren Vasco a Moreda y a San Esteban. Cerca de las casas de Soto y al lado de la carretera estaba el economato. Marcelino Menéndez era el capataz y los vigilantes Ángel Hevia, Máximo (el Francés) y Aurelio. Para el servicio diario de la dirección, la empresa alquila el coche a Blanca Rodríguez.

En 1944 Jefatura de minas visita la mina hay un accidente, es José Antonio García. En 1946 murieron Laudino y Pepe Conejo. En noviembre de 1939 habían fallecido tres obreros entre ellos Ismael y Plácido y ese mismo año Enrique. En total los muertos en esta mina fueron catorce. En abril de 1948 se dice que por sueldo de un año, a cinco empleados de la mina que cesan, se les entregan 55.125pts. A partir de ahora ya no se citan nóminas pagadas, por lo que la mina está a punto de cerrarse. En julio de 1950 se escribe: a Marcelino Menéndez por el 25% venta de las minas – 125.000pts, a Carmen Fuejo por el 30% venta minas – 150.000pts y a Manuel Fernández Trapiello por el 45% venta de las minas 225.000pts. Total 500.000pts.



Los datos, encontrados en una libreta de la dirección, comienzan el 1 de febrero de 1943. En abril de 1948 dejan de citarse las Nóminas de Obreros y empleados. Por su extensión solo recojo los datos de los primeros y últimos meses.



Fig. 3 / Lavadero, cargadero y oficina (Soto)



Febrero-1943: Existencia en caja el 31 de Enero: en contra 5.757,79pts. Como Vigilante está Aurelio García, Nóminas de Enero: Obreros- 22.490,13pts, Empleados- 3.257,87pts, Subsidio Familiar- 660pts, Carga familiar- 1.093,67pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.102,66pts, Comisión Subsidios y Jubilaciones Empresa-14,53pts, Cooperativa Sanitaria-1.227,55pts, a Máximo Rodríguez, dueño de la mina, canon por el carbón explotado- 3.429,52pts, Arbitrios provinciales, 4ºtri-1.863,50pts, Sindicato Carbonero Asturiano-pienso, paja-6.533,56pts, Disposiciones Oficiales-2.733,50pts, Electra Bedón, oficina de Moreda-27pts, Electra Bedón, dos facturas en la mina- 2.146,99pts, al Gestor- viajes, imprevistos- 250pts, Pagos en Oficina de Santana- 1.596,81pts, Oficina de Moreda, arriendo-185pts, Teléfono Moreda nº15-20pts, Ferrocarril Vasco portes enero-654,80pts, Ovidio García, gasolina-180pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-2.418pts, José Mª Quijano, cable-12.294,65pts, Santa Bárbara, explosivos- 2.266,57pts, Sindicato carbonero, facturas 30 enero a 4 febrero- 6.533,36pts, a Pablo Villegas a cuenta de dos mulas-5.000pts, Economato: Clotilde Menéndez (carne)-2.128,33pts, José Pañeda-2.091,15pts, Maderas- Cypriano Paredes- 13.949,74pts, Hijos Lantero-2.170pts, Cesar Camino, bastidores-3.200pts. Total de Gastos- 105.489,14pts. Existencia en Caja el 28 febrero: En contra 23.757,79pts.

Marzo 1943- Nóminas de Febrero: Obreros- 22.467,07pts, Empleados-3.257,87pts, Carga familiar- 1.093,88pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.086,64pts, Subsidios y Jubilaciones Empresa-14,53pts, Caja Nacional Subsidios familiares-660pts, a Máximo Rodríguez, canon por la producción, febrero-3.925,35pts, Sindicato Carbonero Asturiano-pienso, paja-22.034pts, Disposiciones oficiales-2.837,18pts, Oficina de Moreda, arriendo-185pts, Ferrocarril Vasco, venta y cargue carbones en San Esteban- 2.816pts, Electra Bedón, dos facturas -2.670,15pts, Electra Bedón, luz oficina de Moreda-21,41pts, Santa Bárbara, explosivos- 2.617,02pts, Pagos Oficina de Santana- 1.611,76pts, a Pablo Villegas a cuenta de dos mulas-5.000pts, Economato: a Clotilde Menéndez (carne)- 1.148,55pts, Hermenegildo García-722,50pts, Francisco Ruabado- 581,40pts, Maderas- José Menéndez-782,85pts, Hijos Lantero-2.541pts, Manuel González-807pts, Varela Hevia-3.052p. Total de Gastos-98.985,42pts. Existencia en Caja el 31 de marzo- En contra 15.258,71pts.

Abril 1943- Nóminas de Marzo: Obreros-24.105,30pts, Empleados-3.257,87pts, Subsidio Familiar-1.080pts, Carga familiar-1.096,26pts, Pluses Bienios y Quinquenios- 3.246,76pts, Subsidios familiares- 3.211,15pts, Cooperativa Sanitaria-1.643,45pts, Subsidio de la Vejez-1ºtri-1.507,84pts, a Máximo Rodríguez, canon por la producción marzo- 4.925,25pts, Arbitrios provinciales 1ºTri-2.388,50pts, Hacienda ejercicio 1942- 1.570,73pts, Hacienda, contribuciones de Uso y Consumos, 1ºtri-9.529,11pts, Comisión Reguladora distribuciones carbones, 1ºtri-468,50pts, Sindicato Carbonero Asturiano, pienso, paja-5.632,10pts+15.659,40pts, Asociación Pequeños Mineros- 68,90pts, Disposiciones Oficiales- 2.901,94pts, Orfanato Minero-1.611,20pts, al Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana- 2.648,40pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts, Ferrocarril Vasco, portes marzo-144,39pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-3.558pts, Electra Bedón, facturas-2.940,03pts, Teléfono de Moreda- 13,60pts, Jefatura Minas visita extraordinaria- 1.711,60pts, Hijos de Urbea, encendedores- 2.027,50pts, Pablo Villegas, saldo de la compra mulas-7.000pts, Economato: Clotilde Menéndez (carne)- 968,47pts, Maderas: Manuel González- 1.199,55pts. Total de Gastos- 114.579,90pts. Existencia en Caja el 30 de Abril- 10.491,23pts.

Mayo 1943- Nóminas de Abril: Obreros-24.063,58pts, Empleados-3.257,87pts, Nominas Subsidio Familiar- 770pts, Carga familiar-1.097,64pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.355,42pts, Subsidios y Jubilaciones empresa-14,53pts, Cooperativa Sanitaria-1.781,50pts, Máximo Rodríguez, canon por la producción abril- 4.336,20pts, Arbitrios Municipales-120pts, Cámara oficial minera 1º trimestre-46,79pts, Sindicato Carbonero Asturiano, economato abril y mayo-7.174,30pts, Sindicato Carbonero Asturiano, piensos-4.641,05pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Electra Bedón, dos recibos-2.108,84pts, Pagos Oficina de Santana- 2.626,62pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts, Ferrocarril Vasco, portes abril-1.002,26pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-3.126pts, Unión Española Explosivos, explosivos-1.715,96pts, Casa Faes renta del prado, paso del cable-150pts, Oficina de Moreda, luz-18,65pts y teléfono- 17,35pts, Adaro- 307pts, Economato: Clotilde Menéndez (carne)- 1.532,46pts, Manuel Mayo-7.360,65pts, Francisco

Rucabado-413,60pts, Ramón Noval-2.520pts, Hijos Simeón, tela azul- 4.811pts, Rojo Cortés-541,70pts. Maderas Cesar Camino, bastidores- 3.825pts, Hijos Lantero-4.811pts, Cristino Menéndez a cuenta de una mula-5.000pts. Total de Gastos- 99.058,91pts. Existencia en Caja el 31 de Mayo-12.715,24pts.

Junio- Nominas: Obreros-23.640,57pts, Empleados-3.257,87pts, Nominas Subsidio Familiar-770pts, Carga familiar-1.097,79, Plus de Bienios y Quinquenios-3.168,68pts, Subsidios y Jubilaciones empresa-14,58pts, Cooperativa Sanitaria-1.732,80pts, Máximo Rodríguez, canon por la producción mayo-5.116,65pts, Sindicato Carbonero Asturiano, pienso, paja-12.143,95pts, Comisión Mineros-88,94pts, Disposiciones Oficiales-2.691,89pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-2.428,73pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts, Ferrocarril Vasco, portes-2.399,81pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-3.704pts, Electra Bedón, dos facturas-2.837,85pts y luz oficina Moreda-18,65pts, Santa Bárbara, explosivos-7.668,15pts, Adaro-1.166pts. Economato- Clotilde Menéndez (carne)-1.043,15pts, Fermín Castejón-459,14pts, Pascual Borada, Barcelona- 7.428,05pts, Francisco Rucabado-575,40pts. Maderas- Cipriano Paredes-6.082,05pts, José Álvarez-2.850pts, Nicanor Noval, bastidores- 3.570pts, Hijos Lantero-6.684,78pts,

Manuel González, pais-1.406,70pts, Cristino Menéndez total de la mula comprada-5.000pts.Total de Gastos-111.706,94pts.Existencia en Caja el 30 de Junio-61.088,76pts.

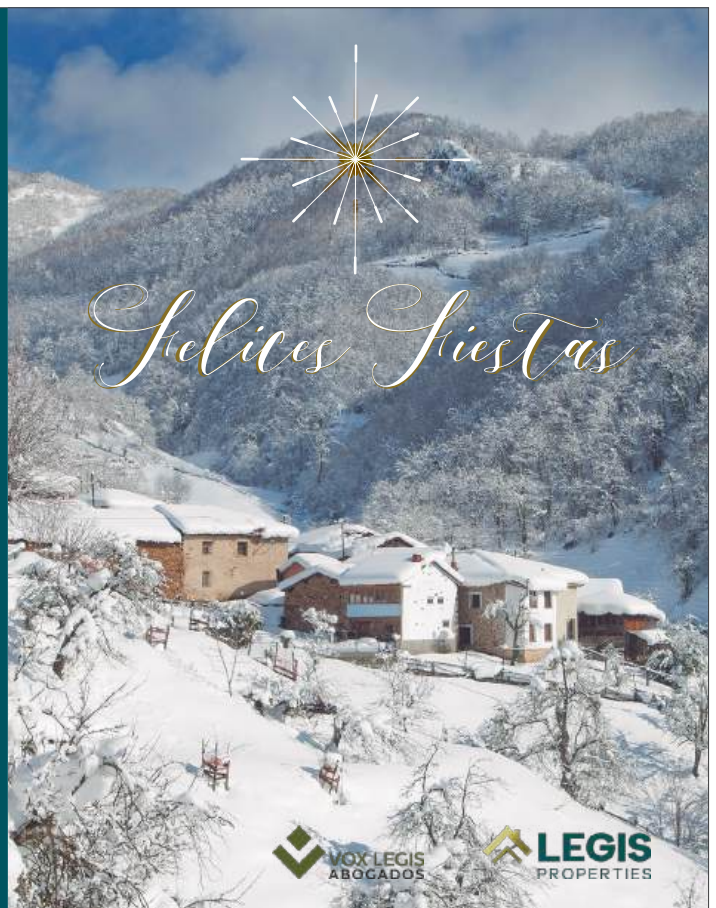
Julio 1943- Esquela de Máximo Rodríguez, dueño de la mina-751pts, Nóminas de Junio: Obreros-25.367,73pts, Empleados-3.257,87pts, Nominas Subsidio Familiar-690pts, Carga familiar-1.098,99pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.127,25pts, Comisión Subsidios y Jubilaciones empresa-16,08, Subsidios familiares y cuota Sindical 2º tri-3.595,68pts, Montepío Sindical Previsión, Obra S. de 18 de julio- 1.837,60pts, I.N. Previsión y Subsidio de la Vejez 2ºtri-1.512,29pts, Gratificación a vigilantes-1.131,25pts, a Carlos Fernández Álvarez y Antonio López Canero, Canon del carbónl-5.576,17pts, Hacienda, contribuciones de Uso y Consumos 2º tri-11.424,10pts, Comisión Reguladora distribuciones carbones 2ºtri-570,40pts, Sindicato Carbonero Asturiano, pienso, paja-23.817,77pts, Asociación Pequeños Mineros 2º tri-48,50pts, Disposiciones Oficiales-2.677,76pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-2.910,74pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts, Ferrocarril Vasco, portes junio-1.264,18pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-4.014pts, Electra Bedón, dos facturas-2.575pts, Orfanato minero,viudas-1.502,45pts, Crisanto Díaz, tela metálica-209,70pts,

# LA AGENCIA INMOBILIARIA DE ALLER



985 233 333  
900 505 505  
www.legisproperties.es

Abogados inmobiliarios a su servicio, hacemos que todo salga bien.





Teléfono oficina Moreda-51,55pts, María Menéndez, comidas- 542pts. Economato- Clotilde Menéndez (carne)-1.286,20pts. Maderas-Cipriano Paredes-6.226, Camino,bastidores-1.700pts Secundino Álvarez, maderas país-1.475pts, Hijos Lantero-5.394,40pts, Manuel González, país-940pts, Manuel Noval, bastidores-3.150pts, a Pablo Villegas, la Felguera, pago de una mula- 5.000pts.A los socios Marcelino Menéndez devolución de préstamo- 14.000pts, a Carmen Fuejo, devolución préstamo- 16.800pts, a Manuel Fernández Trapiello, devolución préstamo- 25.200pts.Al Párroco de Serrapio, funerales por Máximo Rodríguez-245pts.Total de Gastos- 192.696,87pts. Existencia en Caja el 31 de julio- 28.714,09pts.

Agosto 1943- Nóminas de julio: Obreros-25.208,06pts, Empleados-3.257,87pts, Gratificación a empleados, paga extraordinaria-4.980,20pts, Carga familiar-1.098,67pts, Plus Bienios y Quinquenios-3.517,69pts,Subsidios familiares-930pts, Caja Socorros de Aller-1.871pts, Carlos Fernández Álvarez y Antonio López Canero, canon por la producción-5.315,68pts, Cámara oficial minera 2º trimestre-56,89pts, Sindicato Carbonero Asturiano, suministros-34.021,54pts, Asociación Pequeños Mineros- 52,30pts, Disposiciones Oficiales-2.769,64pts, Gestor- viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-2.939,70pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts, Oficina Moreda teléfono-20,65pts, Ferrocarril Vasco, portes julio-623,44pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-3.848pts, Electra Bedón, 2 facturas-2.542,05pts, Unión Española, explosivos-3.466,09pts. Economato: Clotilde Menéndez (carne)-2.241,25pts, Emilio Diego-1.576,90pts, SA. Carreras tela azul, Barcelona-11.132,80pts Francisco Rucabado-247,40pts, Casa Azul-950pts, Rafael López una máquina de escribir- 4.500pts, a Cesar Fernández- Topógrafo-2.000pts. Total de Gastos-121.050,07pts. Existencia el 31 de agosto- 41.240,30pts.

Setiembre 1943- Nóminas de Agosto: Obreros-24.812,80pts, Empleados-3.257,87pts, Nominas Subsidio Familiar- 1.305pts, Carga familiar-1.095,72pts, Plus Bienios y Quinquenios-3.410,15pts, Ministerio de Industria y Comercio- 801,50pts, Carlos Fernández y Antonio López Canero, canon por la producción-5.601,47pts, Montepío Sindical de Previsión de Aller-1.726,50pts, Sindicato Carbonero Asturiano-pienso,paja-11.921,68pts, Disposiciones Oficiales-2.667,94pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-2.107,46pts, Ferrocarril Vasco, portes agosto-871,58pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-4.028pts, Electra Bedón, dos facturas- 2.558,66pts, Renta Oficina Moreda-185pts. Economato: Clotilde Menéndez (carne)- 2.533,60pts, Hijos Lantero-2.100pts, Hijos de Orbea-250pts, Jesús Díaz- 2.788,90pts, Rafael Pedregal-410pts, Vda. Barcena-525pts, Francisco

Rucabado-283,40pts. Maderas Rufino Fernández, país- 1.332pts, Limosna para la Capilla de Miravalles-300pts.Total- 79.728,12pts. Existencia en Caja el 30 de Setiembre- 122.743,73pts.

Octubre 1943-Nóminas de Setiembre: Obreros-22.150,18pts, Empleados-3.257,87pts, Nominas Subsidio Familiar-1.068,80pts, Carga familiar-1.097,22pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.108,92pts,Subsidios familiares 3ºtri-2.547,75pts, Subsidio de la Vejez- 1.492,56pts, Montepío Sindical Previsión de Aller-1.349,35pts, Carlos Fernández Álvarez y Antonio López, canon por la producción-4.434,92pts, Hacienda contribuciones de Uso y Consumos 3ºtri-11.730,52pts, Sindicato Carbonero Asturianopienso, paja-25.009pts,Asociación Pequeños Mineros- 102,35pts, Disposiciones Oficiales-2.551,88pts, Orfanato Minero, pago viudas-956,46pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-3.547pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185pts+luz-17,95pts, Ferrocarril Vasco, portes-1.110,86pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-3.190pts, Electra Bedón, dos facturas-2.441,01pts, Economato: Clotilde Menéndez (carne)-3.250,75pts, Hijos Longoria y Cia-940pts. Maderas-Jesús Díaz, tabla-1.012,25pts, Manuel Castañón Miranda, paja-1.450pts, a Ramón Neira, una camioneta marca Renault M-2U-G11 motor 89-35.000pts. Total de Gastos- 146.427,07pts. Existencia en Caja el 31 de Octubre- 138.437,28pts.

Noviembre 1943- Nóminas de Octubre: Obreros-22.295,56pts, Empleados-3.257,87pts, Vacaciones a obreros-5.624,15, Nominas Subsidio Familiar-1.149,60pts, Carga familiar-1.098,01pts, Pluses Bienios y Quinquenios-3.126,74pts, Carlos Fernández Álvarez y Antonio López, canon por la producción-4.075,22pts, Arbitrios provinciales 3ºtri-0,50pts tonelada-2.893,50pts, Cámara oficial minera 3º trimestre-57,37pts, Sindicato Carbonero Asturiano-pienso, paja-20.986,73pts, Disposiciones Oficiales- 2.561,54pts, Montepío Sindical Previsión de Aller-1.168,30pts, Gestor, viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-3.196,29pts, Oficina de Moreda, arriendo-185pts, Ferrocarril Vasco, portes-1.055,82pts, Venta y cargue carbones en San Esteban-2.934pts, Electra Bedón, facturas- 2.437,13pts, Unión Española, explosivos-5.711,38pts, Minas Sierrro Negro,15 chapas-1.234,80pts, Ovidio García, aceites- 102,50pts, Echanis trajes de agua- 381pts. Economato: Clotilde Menéndez (carne)-3.383,55pts. Maderas- Cipriano Paredes-8.579,65pts, Carlos Tuñón, del país-2.601pts, José Menéndez García, país-898,15pts, Hijos Lantero -4.482,26pts, Luis Díaz de Pravia- 804pts, Secundino Álvarez, paja- 1.200,50pts. Al médico Manuel Fernández y Díaz Faes, anticipo-2.000pts.Total de Gastos-115.318,33pts. Existencia en Caja el 30 de Noviembre-114.150,38pts.



Fig. 4 / Economato de la empresa (Santa Ana)

Diciembre 1943- Nóminas de Noviembre: Obreros- 19.902,22pts, Empleados- 3.257,87pts, Aguinaldo de obreros y empleados-18.539,03pts, Nominas Subsidio Familiar-1.119,60pts, Carga familiar-1.096,83pts, Pluses Bienios y Quinquenios- 2.863,76pts, Comisión Subsidios y Jubilaciones Empresa-16,03pts, Montepío Sindical de Previsión de Aller-1.119pts, Carlos Fernández Álvarez y Antonio López, canon por la producción-3.147,23pts, Sindicato Carbonero Asturiano, pienso, paja-22.926pts, Asociación Pequeños Mineros- 80,35pts, Gestor viajes e imprevistos-250pts, Pagos Oficina de Santana-2.810,35pts, Oficina de Moreda, arriendo- 185 y luz-44,80pts, Ferrocarril Vasco, portes- 930,37pts, Venta y cargue carbones en San Esteban- 2.256pts, Electra Bedón, dos facturas-2.124,36pts. Economato: Clotilde Menéndez (carne)- 2.565,80pts, Hijos Orbea-500pts, Pedro Cambero-687,45pts. Maderas Cipriano Paredes - 1.170,25pts, José Zapico, país- 715pts, Carlos Tuñón-1.636,30pts, José Antonio García Doral, apoderado en Oviedo, dos meses-200pts. Total de Gastos- 100.175,63pts. Existencia en Caja el 31 diciembre-157.740,67pts.

Pongo unos datos importantes y luego sigo con más información. Abril 1944- Se compran dos mulas y cuadras por 15.000ts. Mayo 1944-Gefatura de minas visita la

empresa por el accidente del obrero José Antonio García. Octubre 1944- Se compra a Teodosio Dávila el Llerón del Molin-388pts. El 1 de diciembre 1944 los Socios compran la Mina. Carmen Fuejo entrega 126.000pts, Marcelino Menéndez 105.000pts y Manuel Trapiello 189.000pts. Mayo 1945-a Carlos F. Álvarez por Derechos reales y honorarios del Notario en la compra de la Mina-24.689pts. Febrero 1946- a José M<sup>a</sup> Díaz y Cristino Menéndez por la compra de una yegua-5.200pts. Setiembre 1946- Se paga a la Hullera Española la factura de la Brigada de Salvamento-3.983,87pts.

Pasamos, Abril 1948- Nóminas de Marzo: Obreros- 23.690pts, Empleados-4.332,92pts, Nómina animales arrastre-4.586pts, Cargas familiares-5.251,46pts, Seguro de enfermedad-2415,07pts, Jubilaciones y Subsidios de la minería-1.068,11pts, S.E. de Dinamita-3.451,76pts. El 16 de marzo se pagaron las: Nóminas de Abril de Obreros- 10.676,98pts y Empleados-4.332,92pts, el 30 de abril por el sueldo de un año, a cinco Empleados, por cese en las minas- 55.125pts, Subsidio de la Vejez 1º tri- 9.378,27pts, I. N. Previsión, 1º tri, silicosis-2.912,47pts, Arbitrios a carbones 1º tri-411,25pts, Pagos Oficina de Santana-2.933,05pts. Total de Gastos-143.118,87pts. Existencia en Caja el 30 de Abril-4.573,07pts.



Mayo 1948- Las últimas nóminas se pagaron en el mes de Abril. El personal es despedido y a partir de Mayo se van pagando las deudas a la Administración y a los comercios. Carga familiar-2.749,84pts, Subsidios y Jubilaciones minería-4.542pts, Seguro Enfermedad-979pts, Subsidio de la Vejez-1.134,21pts, S.P. del Combustible, sección economato-32.301pts, S.P. Combustible 1º semestre 1948-271,95pts, Distrito minero de Oviedo, visita de inspección-1.604,40pts, Orfanato Minero, viudas 1º tri- 464,10pts, Mina Vayestal devolución fianza economato-1.604,42pts, Mina Cervera, devolución fianza economato-4.546,13pts, minas Sierro Negro devolución fianza economato-6.661,25pts. Las minas citadas depositaban una fianza en la mina Victoria, para que sus obreros pudieran utilizar el economato de esta mina. Teodosia Davila renta casa-150pts, Clotilde Menéndez, carne-8.087pts. Total de Gastos-84.728,33pts. Existencia en Caja el 31 de Mayo-5.885,91pts.

Junio 1948- Instituto Nacional de Previsión-2.490,81pts, Certificado del polvorín- 52,50pts. Total de Gastos- 4.401,17pts. Existencia en Caja a 30 Junio- 11.494,74pts. Julio 1948- Gerardo Berjano, representante empresas mineras Silicosis, 4º tri 1947 y 1º 1948-151,50pts, Electra Bedón-3.709,30pts. Total de Gastos-11.733,26pts. Existencia en Caja el 31 de Julio-2.551,28pts. Agosto 1948- Duro Felguera-266pts, José A. Megido alquiler coche a Pola de Lena-125pts. Total de Gastos- 5.771,28pts. Existencia en Caja el 31 Agosto-2.591,28pts.

Setiembre 1948-Asesoría Foro-1.894,35pts, Distribución carbón 4pts tonelada- 2.671,18pts, Maderas de Aller-3.100pts. Total de Gastos-7.665,53pts. Existencia en Caja el 30 Setiembre-10.925,75pts. Octubre 1948- Calixto Doval, notario sus honorarios escritura venta minas-2.374,50pts. Total de Gastos-5.265. Existencia en Caja a 31 de Octubre-6.860,07pts. Noviembre 1948-Total de Gastos-2.671,15pts. Existencia en Caja el 30 de Noviembre-4.188,82pts. Diciembre 1948- Hacienda canon de las concesiones del año 1948- 915,74pts. Total de Gastos-3.686,92pts. Existencia en Caja el 31 de Diciembre- 501,90pts.

Enero 1949-Total de Gatos-528pts. Existencia en Caja el 31 de Enero -273,90pts. Marzo 1949- Industrial A. Minas Moreda, cuota correspondiente-98.90pts, los arriendos fincas Paso del Cable-703,86pts. Total de Gastos- 1.850,14 pts. Existencia en Caja el 31 de Marzo-9.252,62pts. Mayo 1949- Faustino Tuñón, renta del cable 1945 y 1946-124pts, Distrito Minero, traspaso de Concesiones-400pts. Total de Gastos- 3.117,15pts. Existencia en Caja el 31 de Mayo-4.029,48pts. Junio 1949- Total de Gastos-92,22pts. Dinero en Caja el 30 de Junio-3.937,61pts.

Julio 1949- Dinero en Caja el 31 de julio 1949-4.537,61pts. Agosto 1949-Dinero en Caja el 31 de agosto-4.462,61pts. Setiembre 1949- Gastos de Viaje a Madrid con motivo rectificación Escritura-990pts. Total de Gastos-1.035,50pts. En Caja el 30 de Setiembre-4.027,11pts. Octubre 1949- Distrito minero de Oviedo, gastos escritura- 65pts, Recibos de la renta del cable atrasados-76,64pts. Total de Gastos-141,64pts. Dinero en Caja el 31 de Octubre-3.885,45pts. Diciembre 1949- Total de Gastos- 1.799,66pts. Existencia en Caja el 30 abril 1950-4.698pts.

Marzo 1950--Existencia en Caja el 31 de Marzo-5.282pts. Abril- Certificado Jefatura Minas proyecto compra mina-50pts, Registro de la Propiedad Pola de Lena de Escritura Compra de Mina-1.468,25pts. Existencia en Caja el 30 de Abril-3.436,22pts. Mayo 1950-Joraslino Tuñón, renta del cable (1945 y 1946)-124pts, Distrito minero de Oviedo, traspaso de concesiones-400pts. Total de Gastos-3.117,15pts. Existencia en Caja el 31 de Mayo-4.029,89pt. Julio 1950- A los socios: Marcelino Menéndez por el 25% de la venta de las minas-125.000pts, Carmen Fuejo por el 30% de la venta de las minas-150.000pts y Manuel Trapiello por el 45% de la venta de las minas-225.000pts. Total- 500.000pts. Existencia en Caja el 31 de Julio de 1950-4.636,22pts.

Octubre 1950- Minas de Moreda, por abono a Delegación de Hacienda el Expediente 2913/49 en concepto traspaso Camioneta I.W-611-2.772pts. Existencia en Caja el 30 de Octubre-2.764,22pts.

Diciembre 1950- Amador Ordoñez su factura de deslinde de la mina Unión-60.000pts, Electrónica su factura de todas las instalaciones de las minas-95.000pts. Total de Gastos-155.427,27pts. Existencia en Caja el 31 de diciembre-5.536,32pts.

Enero 1951- Total de Gastos-3.241,77pts, Existencia en Caja el 31 de enero 1951- 2.294,55pts. Marzo 1951- Existencia en Caja el 31 de marzo-2.388,05pts. Abril- Existencia en Caja el 30 de Abril-4.6400ts.

Mayo 1953-Se vende la finca Llerón del Molín en 9.000pts. Año 1954- Al abogado Eusebio Abascasu -1.000pts. En el año 1975 se paga, por última vez: canon a la Unión- 286pts y a la Cámara Minera-62,20pts.

Aquí se terminan los datos encontrados de esta mina.





---

Autor: José Antonio Ordóñez Iglesias.

Fotografías: Camilo Alonso.

*Entrevista a la pintora de origen allerano*

# ENCARNA DÍAZ VELASCO

**Encarna Díaz Velasco** nacida en Moreda en 1954, es una de las artistas más representativas del panorama cultural asturiano de las últimas décadas, como demuestra la gran exposición antológica de este mismo año en Oviedo que llevó por título «Ecos visuales». En Agosto nos recibió a Camilo y a mí en su casa taller de Latores, para charlar sobre su vida y su arte. Encarna es una mujer menuda, que desprende energía y vitalidad por todas partes, capaz de hacer arte con un trozo de cartón o un trapo olvidado, es el ejemplo más inspirador de artista multidisciplinar. Como ella misma cuenta, fue su abuelo minero quien la impulsó a hacer sus primeras figuritas de madera y piedra de talco en su infancia. Trasladata temporalmente a Valladolid, donde pasó parte de su juventud, pintó de forma autodidacta, paisajes y retratos durante varios años, en la cocina de su casa, mientras cuidaba de sus hijos.

Encarna regresa a Asturias a mediados de los setenta y, durante las dos décadas siguientes, se afianza como pintora, al mismo tiempo que se forma en cursos y talleres. En un mundo principalmente masculino, Encarna batalla por exponer sus obras en cualquier espacio cultural donde le ofrezcan una oportunidad. Viaja de una provincia a otra transportando ella misma sus cuadros, e incluso se desplaza al extranjero en varias ocasiones. Encarna abandona muy pronto la pintura figurativa y a lo largo de los años su obra evoluciona del expresionismo a la abstracción más informal, mientras busca nuevos medios y materiales para expresar su voluntad creadora: escultura, grabado, fotografía, cerámica, libros, joyería, etc.

Con 54 años, Encarna decide dar un vuelco a su vida y durante los años siguientes estudia en la Universidad de Oviedo hasta convertirse en doctora en Historia del Arte. Realiza su doctorado en Méjico sobre la obra del pintor Fernando Castro Pacheco. Su estancia en este país tendrá una gran influencia en su obra artística posterior, donde se intuye un mestizaje entre el arte de las culturas prehispánicas y su formación occidental, además de un tratamiento nuevo del color. Encarna continúa trabajando de forma infatigable en estos últimos años, participando en exposiciones como la Bienal de Venecia y muchas otras a lo largo y ancho del país. Su obra es ahora mucho más fluida, en una continua búsqueda de nuevos materiales y formas de expresión como la fotografía digital o la técnica de la encáustica. No parece haber jubilación para esta pintora de origen allerano, en su tenaz búsqueda de la verdad y la belleza del arte. Sin duda un ejemplo para las generaciones venideras.





Fig. 1 / «Piénsalo tú» 1987.







Fig. 2 / «Trama de las profundidades» 1981.

**1. Encarna tu naciste en el 54 en Moreda, justo cuando la minería estaba en pleno auge, el río bajaba negro de carbón y el turullo de las minas marcaba el ritmo de las horas, para muchas familias. ¿Tienes algún recuerdo de aquellos primeros años de niña que haya perdurado en la memoria?**

Me acuerdo perfectamente del turullu, tengo recuerdos muy puntuales, unos muy bonitos y alguno muy triste, como el caso de un derrabe en el pozu de San Antonio, donde quedaron sepultados varios mineros. Yo tenía 7 años y me quedó grabado en mi memoria. Decían que se oían gritos. A pesar de la tragedia tenían esperanzas de rescatar alguna persona viva y así fue.

Mejores recuerdos son los que tengo en la tienda de mi madre en el caleyu, “Casa Mari”. Recuerdo que me probaban abrigos. No sabían la talla de los hijos y decían, es ruinuca como ella... Enfrente de la tienda estaba el boteru. Era muy cariñoso conmigo y me encantaba verle trabajar. En ese mismo edificio había una tiendina dentro del portal. Creo recordar que se llamaba Natalia. En aquel entonces me parecía que era muy vieyina... Le compraba pirulis a

una perrona. En el mismo edificio vivía mi amiga Eldita (sobrina de Calleja que escribía en la Nueva España). Otro buen recuerdo era ir caminando con mi madre hacia Caborana con el carricoche y el muñeco que me habían traído los reyes para enseñárselo a mi tía Argentina que tenía una tiendina de comestibles allí. ¿Cómo no recordar mis inicios en párvulos con Finita en la Academia de D. Germán? A pesar de la fama de rigidez y dureza de la academia, tengo muy buenos recuerdos.

**2. Según leí en algún sitio, fue tu abuelo, minero y artesano, el que de alguna forma encendió alguna pequeña chispa en tu cerebro y te animo o te inició a hacer figuras de madera. Háblanos un poco de esos recuerdos.**

Si, comencé a tallar con mi abuelo Maximino, a quien llamaban «el alcalde de la raya». Era minero y pasaba los veranos en la Raya en San Isidro. Decía que los aires que allí le habían curado la silicosis. Junto a él y mi padre, solíamos ir a la mina de talco de Lillo, a recoger piedras para tallar. Me regalaron una navajina pequeñina, y con ella me enseñaron a esculpir cabezas de perros y caballos.

**3. A los siete años tu familia se traslada a Valladolid y allí vas a desarrollar parte de tu labor formativa. ¿Eras consciente en esa época, en que te pasabas las clases pintando en tus cuadernos, de que querías dedicarte al arte como oficio? ¿Te animó algún profesor o tu familia a seguir en ese camino?**

Nos trasladamos Valladolid cuando yo tenía 9 años. Mi hermana estaba estudiando medicina allí. Se casó y tuvo su primera hija durante la carrera. Ante esa situación, mis padres no dudaron en trasladarse a Valladolid para ayudarla y permitirle continuar con sus estudios.

Recuerdo con claridad mis días en el colegio de las Carmelitas, donde a menudo me castigaban fuera de clase por que me encontraba dibujando o escarabayando en alguna libreta. Las monjas solían adjuntar un escrito junto a mis dibujos que decía: «Esto es lo que hace su hija en las clases», y yo tenía que devolverlo firmado por mis padres. Comencé a tomar clases de pintura con una ex monja, la hermana Matilde, quien me inició en el mundo del arte. Desde entonces, tuve claro que lo que realmente quería era pintar y dibujar.

**4. Tu formación en arte en tus primeros años te llevó a la Escuela de Artes y Oficios de Valladolid. ¿Fue positivo? ¿Afianzaron esas enseñanzas tu convencimiento de ser artista o en algún momento pensaste en hacer algún otro tipo de estudios y dedicarte a otra cosa? A fin de cuentas, el arte nunca ofrece un futuro muy seguro.**

Comencé mis estudios en la Escuela de Artes y Oficios en Valladolid, donde el programa eran tres cursos y una especialización. Me incliné por la escultura, influenciada por la fuerte tradición de imaginería en la ciudad y la rica herencia de la escuela barroca castellana, que produjo grandes artistas. Mi objetivo era especializarme en escultura. Sin embargo, no llegué a completar el programa. Años más tarde, intenté retomarlo en la Escuela de Artes y Oficios en Oviedo, pero para entonces el plan de estudios había cambiado, y no pude continuar. Mi verdadera vocación siempre fue el arte. Aunque mis padres veían el futuro en el arte como incierto, y por ello insistían en que estudiara medicina, finalmente aceptaron que esa no era mi verdadera pasión.

**5. Poco después te casas y tienes hijos muy pronto, interrumpiendo de alguna manera tus estudios. Cuidar de los hijos y llevar una casa no parece muy compatible con el arte, pero tu seguiste insistiendo. ¿Cómo lo hacías para seguir pintando y desarrollándote en tu labor artística?**

Me casé a los 20 años y tuve a mi primer hijo a los 22. Recuerdo que, después de acostar temprano a mis hijos, transformaba la cocina en mi espacio de trabajo. Colocaba un gran tablero sobre unos caballetes y abría de par en par las ventanas para ventilar el olor a pintura. Me encerraba allí cada noche, trabajando hasta altas horas de la madrugada. Con el tiempo, pude instalar un estudio cerca de casa, lo que me permitió dedicarme aún más a mi vocación.

**6. En qué momento regresas a Asturias con tu marido e hijos e inicias una nueva vida. ¿Qué te llevó a tomar esa decisión?**

Regresé a Asturias a los 22 años, cuando Galo, mi marido, terminó la carrera en la facultad de medicina de Valladolid. Nuestro hijo tenía entonces unos tres meses. Mis padres y yo teníamos muy claro que queríamos volver a nuestra tierrina, y Galo no dudó en unirse a esa decisión. Así que, en cuanto tuvimos la oportunidad, nos trasladamos todos.

Fig. 3 / «Antes de la oscuridad» 1987.

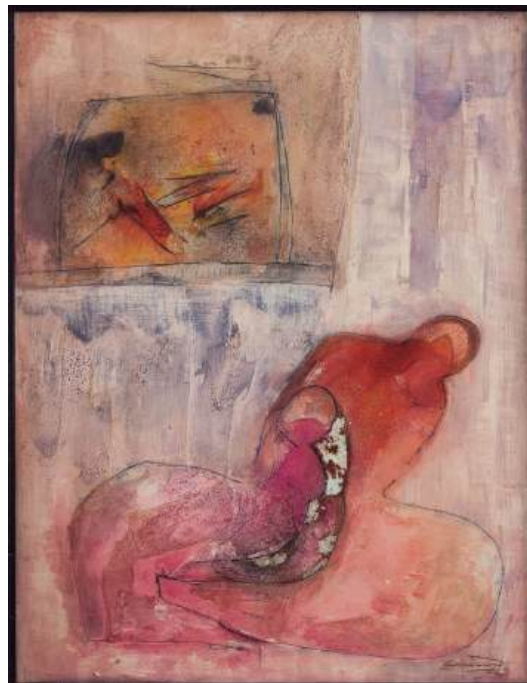




Fig. 4 / «¿Por qué?» 1989.

Fig. 5 / «Adagio para tí» 1987.

Fig. 6 / «Te pueblan ecos» 1987.



**7. En Asturias asistes al taller del conocido pintor Humberto. ¿Cómo fue esa experiencia? ¿Coincidiste con otros pintores del momento? ¿Te ayudó a afianzarte en el mundo del arte?**

Estuve en el taller de Humberto durante unos tres meses, pero la amistad que se formó allí perdura hasta hoy. De ese tiempo, me llevé grandes amigos Herminio Álvarez, gran escultor, y Maruja Valdés, con quien más tarde viajé a Nueva York para exponer en una galería de arte en una muestra colectiva.

También Carmen Tamargo, Azucena Zeñal, aunque tristemente ya fallecidas y olvidadas... fue parte de ese círculo especial.

Cuando llegué al taller de Humberto, ya me había iniciado en la abstracción. Al mostrarle mi trabajo, él lo valoró y me animó a exponerlo. Me aconsejó que creara obras de gran formato, y siguiendo su sugerencia, seleccioné varias pinturas que tenía guardadas en el desván. Esa decisión culminó en mi primera exposición de arte abstracto en la sala de exposiciones del Banco de Bilbao en Oviedo.

**8. ¿Recuerdas cuando hiciste la primera exposición o vendiste el primer cuadro?**

Mi primera exposición tuvo lugar en el año 1979 en la sala de exposiciones del Centro Asturiano de Oviedo, con pintura figurativa. Si mal no recuerdo, el primer cuadro que vendí fue un hórreo que pinté al natural en Ferreros,

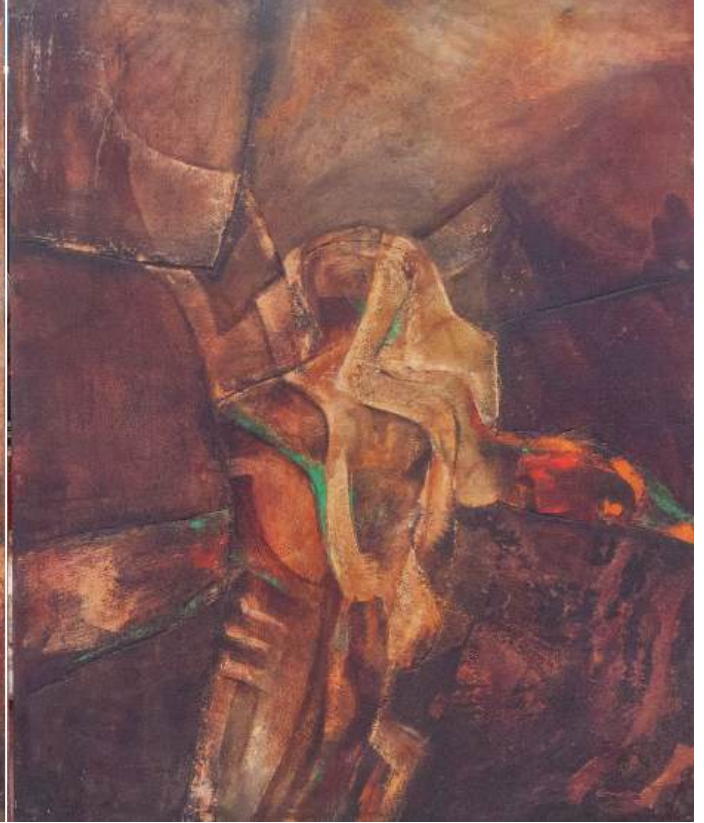
perteneciente a los padres de mi cuñado Emilio, junto con varios retratos que me encargaron.

**9. Durante la década de los 80 tu pintura se afianza. Asistes a numerosos talleres y clases (Círculo de Bellas Artes de Madrid. Grabado en Oviedo y Gijón. Cursos de Escultura en Piedras Blancas, etc.). De todo ese bagaje formativo, ¿Que aprendizaje recuerdas como el que más definió tu forma de ver el arte? ¿Qué pintores de ese momento (entre los 70y 80) tuvieron más influencia en el desarrollo de tu pintura?**

Siempre he tenido un gran interés por conocer y practicar nuevas técnicas. Asistía a talleres, las aprendía y las practicaba con el objetivo de dominarlas lo mejor posible. Llegaba a mi taller y experimentaba con lo que había aprendido. En el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Conocí a la artista y catedrática Josefina Miralles, con quien desarrollé una gran amistad. Juntas asistíamos a clases de dibujo con modelo al natural. Todo el aprendizaje de diferentes técnicas ha moldeado mi forma de ver y hacer arte.

Entre los pintores de las décadas de los 70 y 80 que me han influido, me inclino especialmente hacia los españoles, como Tapiés, Lucio Muñoz, Millares, Broto, Gruber, entre otros.

**10. Mientras te formas, tu pintura evoluciona muy rápido. Abandonas la pintura tradicional de paisajes, retratos, objetos, y pronto te sumerges en la abstracción, el informalismo, surrealismo, etc., buscando tu propio**



**camino y tu forma de expresarte. (Mirando hacia atrás, los 80, con el afianzamiento de la democracia, fueron probablemente los mejores años del arte español y probablemente del asturiano también). ¿Cómo resumirías esos años y ese proceso de evolución?**

Para mí, los años 80 fueron una etapa muy especial y difícil en Asturias. La región era conservadora y tradicional, con una gran valoración del paisaje, y escenas costumbristas. La abstracción era poco apreciada, especialmente si era creada por mujeres. Sin embargo, para mí, la figuración ya no me decía nada. Quería explorar más allá de los límites tradicionales y empecé a desdibujar lo representado para expresarme interiormente a través de formas abstractas.

Este deseo me llevó a comenzar a viajar para exponer mi trabajo en diferentes lugares de España, así como en el extranjero. Los viajes se convirtieron en una fuente constante de inspiración, ya que todo lo que veía y experimentaba me estimulaba creativamente.

**11. Si tuvieras que elegir una exposición de los años 80 en la que participaste, ¿Cuál elegirías? A nivel económico. ¿Te resultaba rentable exponer en tantos sitios como lo hiciste?**

Si tuviera que elegir una exposición de los años 80 en la que participé, elegiría mi segunda muestra en el Banco de Bilbao de Oviedo. Allí, el abogado y coleccionista Agustín Tomé, cliente de la prestigiosa galería Juana Mordó de

Madrid, me descubrió y adquirió varias piezas de gran tamaño. Al enterarse de que era de Moreda de Aller, se sorprendió y quiso presentarme a la directora de la galería.

Económicamente, el arte no es rentable; mientras que todos los intermediarios, transportistas, comisarios y galerías, obtienen beneficios, el artista a menudo es quien enfrenta las pérdidas si las obras no se venden. Aunque exponer en lugares prestigiosos no siempre resultaba rentable, ofrecía el valor añadido de prestigio y visibilidad, lo cual era crucial para el desarrollo de mi carrera.

**12. Durante la década de los 90 tu actividad artística parece inagotable. Participas en decenas de exposiciones por todo el país e incluso en el extranjero. Pintas cuadros de gran tamaño con empastes e incisiones en la madera y una paleta de colores que tiende hacia los ocre, negros, tierra, de una extraordinaria fuerza expresiva. Entre las manchas de color se esbozan figuras o formas poco definidas. ¿Qué hay detrás de esa expresividad? ¿Qué o quién te inspira? ¿Cuál fue el momento culmen de esa década?**

Fue una etapa intensa y gratificante. Presentaba obras en certámenes nacionales e internacionales, y todas eran seleccionadas, lo que me abría puertas para exponer en esos lugares. Aunque fue un momento cumbre en mi carrera, también resultó complicado desde Asturias. Las obras que realizaba en esa época, con un estilo de expresionismo abstracto, estaban dominadas por tonos ocre y tierras. A



veces, en medio de mi proceso creativo, sentía como si alguien guiara mi mano, y de manera espontánea surgían formas que se asemejaban a personajes o figuras reconocibles.

**13. Una exposición de esa década que a mí me impresionó profundamente, fue la que titulaste «Los gritos de la tierra» y que estuvo en Bélgica y luego en muchos otros lugares de España. ¿Cuál fue la inspiración de esa exposición? La inspiración es trabajo Entre el 2000 y el 2009 impartes cursos de pintura en varias asociaciones culturales y vecinales por toda Asturias. ¿Cómo fue esa experiencia?**

Esa exposición se presentó inicialmente en la galería del Parlamento Europeo en Estrasburgo, durante unas jornadas dedicadas a la minería. Allí, me presentaron a Pérez Villalta y a otros representantes del Concejo de Aller relacionados a la minería. Posteriormente, la muestra viajó a otros lugares y a Poitiers, invitada por Jean Pierre Rafarain. La inspiración para esa exposición surgió del profundo impacto que la minería dejó en mí, un recuerdo que quedó grabado en lo más profundo de mi ser.

El inicio de las clases por todo Asturias fue una experiencia curiosa y gratificante. Junto con una amiga, presentamos la idea a la Secretaría de la Mujer para ofrecer cursos de pintura a mujeres en municipios remotos sin acceso a esta actividad. Fuimos pioneras en estos cursos, que inicialmente se dirigieron exclusivamente a mujeres en el entorno rural y que hoy en día se conocen como cursos en centros sociales y ayuntamientos. Impartimos cursos en lugares como Moreda, Peñamellera, Cabrales y San Tirso de Abres, etc. Recorrí toda Asturias en una época en que las carreteras estaban en muy mal estado, se tardaban horas en llegar. Durante las clases, algunas participantes tenían que salir para catar le vaques. A pesar de estos desafíos, la experiencia resultó muy enriquecedora.

**14. Finalmente, en el 2009 te decides a hacer Estudios Superiores en la Universidad de Oviedo. Durante tus estudios, obtienes una beca para estudiar en Mérida, en la Universidad de Yucatán y, sin pensarlo dos veces, te trasladas allí. ¿Hay un antes y un después en tu pintura, después de tomar esa decisión? ¿Cómo resumirías en unas líneas tu experiencia mejicana y de qué manera influyó en tu forma de hacer arte?**

Sí, era el momento adecuado, ya que tenía menos obligaciones. Decidí entonces cursar la licenciatura en Historia del Arte. Me concedieron una beca y elegí ir a México para realizar un curso de la licenciatura, ya que estudiar en un país de habla hispana me resultaba más cómodo. Lo realicé en la Universidad de Arquitectura de Mérida, situada en una península que siempre me había atraído por su rica cultura maya. Estar allí, en Yucatán me parecía increíble. Fue un período muy fructífero, mi paleta de colores cambió radicalmente, adoptando tonos vibrantes y brillantes, llenos de luz y alegría. Además, realicé esculturas con piedra local y me sumergí en las costumbres y la cultura de la región.

**15. Para completar tus estudios universitarios realizas una tesis doctoral sobre el pintor mexicano Fernando Castro Pacheco, casi desconocido en España. ¿Qué viste en ese pintor para tomar esa decisión?**

Mientras estaba allí, descubrí los murales realizados por un artista en el Palacio del Gobierno que me impresionaron profundamente. Desde la distancia, las obras me resultaban familiares, con manchas de color similares a las que yo solía usar. Aunque no conocía al artista ni sus trabajos antes de llegar, al acercarme noté que las técnicas y estilos compartían sorprendentes similitudes con los míos.

Fig. 7 / «Diosa Ixchel» 2016.





Fig. 8 /

Izquierda: «Citlalicue» Diosa creadora de las estrellas, representa la Vía Láctea.

Derecha: «Fragmentos de quietud olvidada». Se trata de fusionar la idea de los fragmentos rotos de una puerta con la calma suspendida de la hamaca maya, evoca la sensación de abandono y serenidad perdida.

Tuve la oportunidad de visitar su casa y ver de cerca estas coincidencias. Esto me llevó a investigar más sobre él, un artista que, a pesar de haber expuesto junto a figuras como Diego Rivera, Orozco y Siqueiros, era poco conocido fuera de su provincia. Decidí enfocar mi tesis doctoral en su obra, la inicié estudiando sus primeras pinturas costumbristas. A través de esta investigación, descubrí cómo los mayas eran sometidos a la esclavitud recogiendo el henequén o sisal en las haciendas henequeneras, mientras me adentraba en la cultura maya y en la historia política y social de la región

**16. De México has absorbido su luz, sus colores, sus tradiciones culturales y hasta técnicas de pintura como la encáustica. ¿Explicanos un poco como es esa técnica?**

Me sumergí en la luz y la cultura del lugar. La encáustica, es una técnica milenaria que utiliza ceras, resinas y pigmentos aplicados con calor. Ya llevaba muchos años trabajando e investigando sobre ella, finalmente la expuse en la «Fundación Sebastián» en la Ciudad de México. Esta técnica se remonta al Fayum egipcio del siglo I a.C. y también aparece en las pinturas pompeyanas. Vitruvio ya describía esta técnica en la Antigua Roma, lo que subraya su larga tradición y relevancia en la historia del arte.

**17. En las obras realizadas en estos últimos años hay una gran variedad de formatos y técnicas. Manchas de luminosos colores contrastan a veces con otras de donde emergen figuras realistas o formas delineadas. La fotografía se mezcla con la pintura o el neón. Tus cuadros se pliegan o se expanden en tres dimensiones en forma de esculturas o móviles. Ser pintor hoy en**

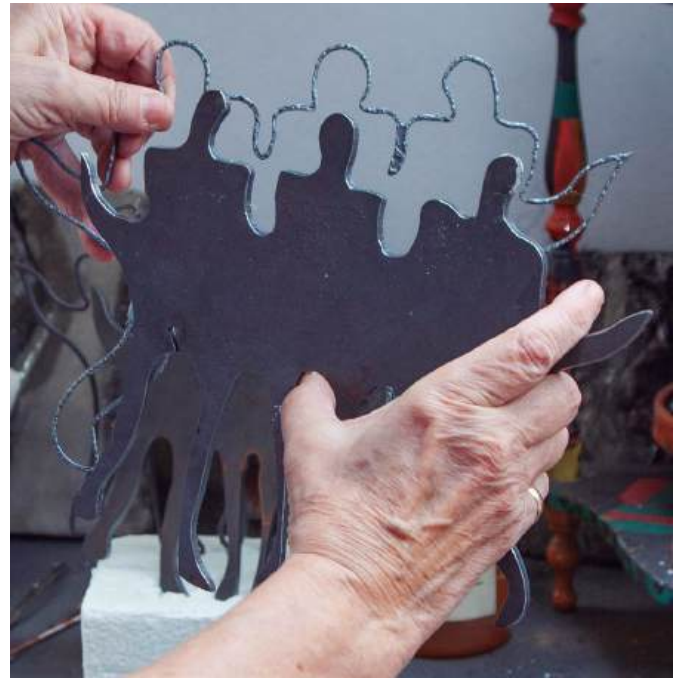
**día se parece muy poco a cuando te iniciaste en la pintura. Esto desconcierta a muchos y, sin embargo, a ti parece haberte llegado todo de forma natural, como si fueras capaz de absorberlo todo. ¿Cómo se llega a ese momento?**

Me apasiona investigar y experimentar con nuevas técnicas hasta tener un control suficiente sobre ellas. He trabajado con acuarela, óleo, acrílico, entre otras, explorando prácticamente todas las formas de pintura. Hace unos 20 años, empecé a fusionar mis pinturas con fotografías que yo misma tomaba. También creé obras utilizando neones, descubriendo cómo la iluminación puede transformar completamente el significado de una obra, revelando personajes ocultos. Todo esto es fruto de innumerables horas en el taller, dedicadas a la investigación y el perfeccionamiento

**18. Escultura, pintura, grabado, fotografía, diseño de joyas, murales, libros, etc...de alguna manera has hecho de todo lo que un «artista multidisciplinar», como se dice ahora, tiene o debe hacer. ¿De todo ello donde te sientes más cómoda y cercana?**

No quise limitarme a la pintura, explorar distintas formas de expresión artística y sus combinaciones me resulta enriquecedor. Me entusiasma trabajar con cerámica, especialmente con la técnica de Rakú, aunque también he creado murales cerámicos en diversos estilos. Realicé diversas técnicas de grabado con el propósito de mejorar continuamente en su ejecución. La escultura, ya sea en piedra, arcilla o acero, me apasiona, aunque llevar mis maquetas a gran escala es complicado sin el apoyo de





organismos públicos y privados. En México, aprendí a trabajar joyas en filigrana realicé una serie en plata. Me encanta trabajar en formatos grandes, aunque el espacio para almacenarlos es un desafío. Sería valioso que estas entidades apoyaran más el arte, quizás utilizando el 1% cultural para la adquisición de obras. ¿Dónde me siento más cómoda? Es difícil decirlo, porque cada momento creativo es único, como si me preguntaran cuál de mis hijos prefiero. Cada disciplina tiene su propio encanto y me conecta de maneras diferentes, dependiendo del instante y de lo que quiero expresar.

**19. Ser pintora y mujer en los 80 y 90 no debió de ser fácil. Aún hoy en día es difícil para el ciudadano normal nombrar alguna pintora conocida. En muchos momentos de tu vida debiste sentirte ninguneada en un mundo de pintores ¿Has sentido toda tu vida que luchabas por algo, qué merecía la pena?**

Ser mujer en el mundo del arte ha sido un reto constante. He tenido que esforzarme siempre para demostrar la valía, enfrentando críticas que cambian con el tiempo, cuando era joven, decían que se necesitaba más experiencia, y ahora, que tengo esa experiencia, se cuestiona la edad, con una preferencia por pintores jóvenes. Aunque esto ha sido frustrante, ha valido la pena. Ahora me siento libre para crear sin preocuparme por las opiniones de algunos críticos, y continuaré persiguiendo lo que realmente me apasiona en el arte.

**20. Tu última gran exposición antológica el año pasado en Oviedo y el recién publicado libro de la profesora universitaria Julia Barroso sobre tu**

**trayectoria artística te ha consagrado definitivamente. ¿Qué te queda ahora por hacer? ¿Los pintores nunca se jubilan? Hoy en día decenas de estudiantes inician el bachillerato artístico, pero son muchos los que lo abandonan, desencantados por la falta de futuro o por la posibilidad de vivir de su oficio. ¿Qué les dirías a estos estudiantes?**

Es muy gratificante ver que mi trayectoria y mi trabajo son reconocidos, lo que me impulsa a seguir creando. Me entusiasma imaginar mis maquetas de esculturas materializadas y exhibidas en plazas, calles o espacios públicos donde la gente pueda disfrutarlas. Espero poder verlo algún día y me encantaría que fuese en mi concejo de Aller. A los jóvenes que quieren dedicarse al arte les diría que, aunque el camino puede ser difícil y a menudo no rentable, la pasión por el arte compensa cualquier desafío. A pesar de que me dijeron que no era un camino fácil, no me dejé desanimar; viví por el amor al arte y seguiré haciéndolo.

**21. La mayor parte de los pintores y críticos de arte se quejan de la falta de apoyo de la administración, de que ya no hay bienales y, apenas, salas de exposiciones públicas. De que ni los ayuntamientos ni los bancos, ni otras instituciones compran ya obras de arte como lo hacían antes. Dinos alguna idea de qué deberían hacer las administraciones para cambiar esta situación y hacer la vida de los artistas un poco más fácil.**

Es cierto que los bancos y otras instituciones ya no compran obras de arte como lo hacían antes, lo que ha complicado



la vida de los artistas. Para mejorar esta situación, las administraciones podrían implementar varias medidas:

- *Incrementar el 1% Cultural:* Ampliar la aplicación del 1% Cultural, asegurando que una parte del presupuesto de obras públicas se destine a la adquisición de arte y la promoción de artistas locales.

- *Crear Fondos de Adquisición de Arte:* Establecer fondos específicos para la compra de obras de arte que apoyen a artistas emergentes y establecidos, garantizando así una mayor visibilidad y oportunidades económicas.

Fig. 9 / «Autorretrato. Mirada esculpida, Voz Silente» 2012

Fig. 10 / «Humanitarios» 2007

Fig. 11 / «Tierra doblada, "4corazón latente"»

Fig. 12 / Bronces

«Vínculo silencioso», «Vuelo de lo intangible»,

«Contorno de pensamientos»,

«Encuentro entretejido», «Conexión orgánica»

CA Terrona Desde 1948  
Chigre Tienda

Corderos a la estaca por encargo

985 48 23 00  
626 35 95 35  
Boo - Aller

MENÚ del DÍA MENÚ  
ESPECIALISTAS  
FABADA ASTURIANO  
POTE ALLERANO QUESOS  
NUEVOS PLATOS ASTURIANOS  
CARTA PRODUCTOS ALLERANOS  
CAFÉ & PINCHO BOCADINOS DE LA CASA

Jamón Jamón  
Bar & Restaurante

RESERVAS  
985 20 89 51  
Calle Ramón & Cajal Nº16, Oviedo  
Frente a la Antigua Facultad de Derecho

COMEDOR RESERVADO PARA EVENTOS



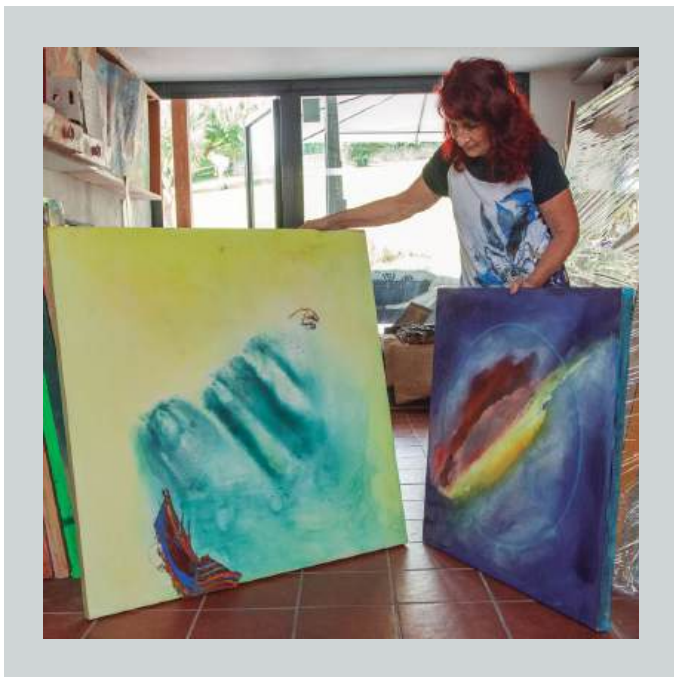


Fig. 13 / « Deja una huella» 2020

Fig. 14 / «Apertura en el círculo velado» 2020

Fig. 15 / Serie realizada durante la pandemia en la técnica de Encáustica



- *Incentivos Fiscales:* Ofrecer incentivos fiscales a empresas y particulares que compren arte, similar a las deducciones fiscales que se aplican a las donaciones benéficas.

- *Programas de Residencia y Exposiciones:* Facilitar la creación de programas de residencia y exposiciones en colaboración con museos, galerías y centros culturales, proporcionando a los artistas espacios para mostrar y vender su trabajo.

- *Subvenciones y Becas:* Aumentar las subvenciones y becas no solo a los jóvenes, para proyectos artísticos y estudios, apoyando así la creación de nuevas obras y la sostenibilidad de la carrera artística.

- *Apoyo a la Promoción del Arte:* Impulsar campañas para promover el arte local y la compra de obras, educando al público sobre el valor y la importancia de apoyar a los artistas.

Estas medidas contribuirían a apoyar mejor a los artistas y a fortalecer el papel del arte en nuestra sociedad.

**22. ¿Mantienes aún alguna relación con el concejo de Aller? Alguna visita?**

Voy con menos frecuencia ahora, ya que la familia se ha ido reduciendo. En 1995, me encargaron el cartel para las fiestas de San Martín y doné la obra para la reproducción de carteles y para los humanitarios. A veces paso por allí en mi ruta hacia el puerto de San Isidro y también paro cerca de la estación para comprar panchón. Además, visito de vez en cuando la casa que construyó mi padre, donde nací, en el Caleyú, en «Casa Mari» mi madre.



## EXPOSICIONES INDIVIDUALES/COLECTIVAS Y PREMIOS.

Encarna ha participado en decenas de exposiciones individuales y colectivas a lo largo de su vida, tanto en España como en el extranjero. Citarlas todas nos llevaría varias páginas de esta revista. Para su consulta nos remitimos a su página Web <https://encarnadiaz.com/curriculum/#Exposiciones>. Tan solo citar que ha participado en importantes exposiciones en Bélgica, Francia, Italia, Austria, Méjico, etc. De la misma manera ha recibido premios en certámenes de pintura, escultura, fotografía y cerámica en diferentes ciudades españolas.

Como colofón a este apartado, mencionar la importantísima y reciente exposición monográfica titulada «Ecos Visuales» que tuvo lugar el pasado Abril, en la Sala de Exposiciones de Trascorrales, siendo comisario de la misma el Dr. Fernando Castro Flórez, profesor titular de Estética y Teoría de las Artes de la Universidad Autónoma de Madrid, y donde se pudo ver un buen número de obras que abarcaron gran parte de su trayectoria artística.

*encarna\_exposicion\_200x225\_indd encarna diaz*

## BIBLIOGRAFÍA

<https://encarnadiaz.com/>

CRÓNICA DE AMALGAMA *Gráfica Internacional Contemporánea Fémimas VII*, 2023. Nieva Ediciones.

SANCHO, G. (1993). *Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo 18, pp. 214. Bilbao: Edit. Silverio Cañada.

HERRERO, P. (1994). *Diccionario de pintores y escultores españoles del siglo XX*. Tomo IV, pp. 984-985. Madrid: Forum Artis

ALPERI, V. (1990). *Galería breve de pintores asturianos*, pp. 18. Gijón: El Ventanal.

*Artistas Asturianos, Tomo VII*. Editorial Hércules.

*Encarna Díaz Velasco, Raíces, visión y obra*. JULIA BARROSA VILLAR. Ediciones KRK.2021.

FEAS, L. (2006). *Artistas Asturianos. Pintores*. Tomo 7, pp. 18-20. Oviedo: Hércules Astur

DÍAZ, E. (2013). *Genealogías Geométricas*. Mérida, México: Quick Digital.

SUÁREZ, R. (1988). *El Taller de Humberto*. Avilés: Gráficas Rigel



---

Autor: Alberto Álvarez Peña. Fundación Belenos

# DE LA PIEDRA DE LA CULIEBRA NEL CONCEYU D'AYER

*Esta piedra maraviyosa dicen que la faen ente siete culiebres, una d'elles el machu, les demás van soltando la babaya y la galmiada na tiesta d'esti y al endurecer formarase una piedra que valdrá pa curar les picadures de culiebra. (Na tradición oral les culiebres piquen col obleru, anque en rialidá saquen la llingua pa poder goler les partícules olfatives que tán nel aire).*

La referencia más antigua a esta piedra atopámosla na *Historia Naturalis* de Plinio El Vieyu (sieglu I de la nuesa dómina) y diz que ye una hestoria de los celtas de La Galia:

«Hai un xéneru de güevos mui afamaos na Galia (...) Un mangaráu de sierpes fáense un duviellu pel branu y cola babaya de les sos boques y el sudu de los sos cuerpos abrácese y xúntense y llámase “anguino” al güevu qu' enxendren. Los druides dicen que, con bufíos, échenlu al suelu. Convién garralu con un mantu o saya pol aquel de que nun toque la tierra. El que lu recueye tendrá qu'afuxir a caballu porque les sierpes escorreránlu hasta topar con dalgún ríu que se-yos ponga pel mediu». (1)

Esti tipu de piedres máxiques atópense tamién en dellos Bestiarios y Códices medievales, en dellos casos dízse que tal piedra ye preciosa. Asina Brunetto Latini (sieglu XIII) na so obra *El Thesoro*, al falar del aspid diz: «Sabéis qu'Aspis trae na boca noble piedra mui lluciente que llamen carbunclo». (2)

N'otros casos fábase de la piedra «dracondites» que lleven los dragones na tiesta (faigamos alcordanza que'l cuélebre ye'l machu de la culiebra y ye'l homónimu d'otros dragones europeos).

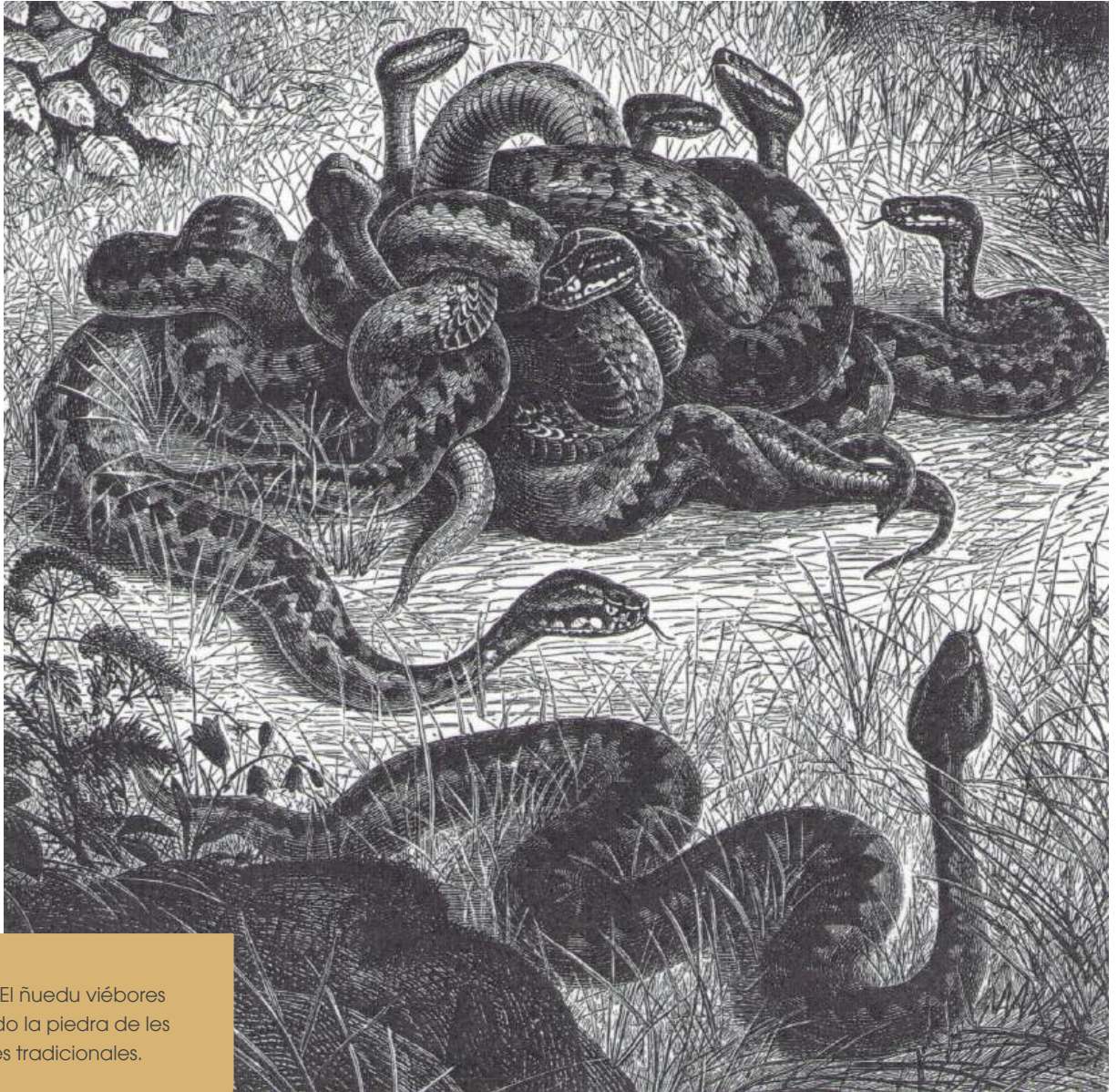


Fig. 1 / El ñuedu viébores  
faciendo la piedra de les  
lleendes tradicionales.

El *vouivre* de La Gascuña francesa ye un culiebrón con una piedra preciosa na tiesta, lo mesmo que'l *serpent* catalán (3). En dellos pueblos del Altu Aragón (Ordovés) empleguen la piedra la culiebra con fines melecinales, lo mesmo qu'en Couserans (Ariège) onde llámenla Peyra de Serp.

Olaius Magnus, obiespu d'Upsala (Suecia, 1555), decía que nes fasteres Aquilonares (Escandinavia) munches culiebres xúntense baxo les ardines cola xefa que tien una cresta blanca na tiesta, como si fuera una corona y «col so aliendu enxendren una piedra». (4)

M. Legier (1808) diz que les culiebres xúntense'l 3 de mayu y suelten un llicor mui brillante que tienen baxo la llingua, al endurecese fórmase una piedra maraviyosa (5), lo mesmo diz Paul Sebillot (1882) de l'Alta Bretaña (6). En Gales esta xuntanza de

culiebres fáese'l 1 de mayu, ellí llamen a esa piedra *Glain Neidr* o *Maen Magi*. (7)

En 1759, Frai Benito Feijoo nel so *Theatro Crítico Universal* falaba tamién de la piedra de la culiebra diciendo que nun son piedras naturales sinón «facticias», feches con cachinos de cuernu tostao y que dicen vienen de «les cabece de ciertos sierpes d'Asia y de les isles Philipines y les Amériques» y que namás pueden coyeles «los Bracmanes de La India». (8) N'Asturies estes piedras de la culiebra varíen de tamañu, color y fechura, pero tienen l'aniciu nesta lleenda céltica de la que falamos.

El ñudu de culiebres en rialidá ye'l celu de la *Natrix natrix* onde varios machos tienen por fecundar a la fema, de mayor tamañu, qu'a los güeyos de la xente ye'l culiebru, el cuélebre.



Nin que decir tien que nun faen tal piedra, pero equí mécese bioloxía y mitoloxía.

Amás les culiebres asturianos nun son venenosos a nun ser la *Vipera seoane* (una variedá endémica de víbora que s'esparde pel cantábricu). Asina que l'emplegu de piedra tala tien un efeutu placebo.

Nel conceyu d'Ayer atopamos hestories d'esta piedra maraviyosa:

*«La piedra la culiebra criábenla ente siete culiebres. Teníala una culiebra na cabeza, que yera la reina y les demás guardábenla. Esa piedra yera mui buscada porque tenía muncha melecina pa curar dempués les picadures. Nun podía quitase cola mano, había que coyela con un papel de fumar. Pal Val.le'l Ríu Nígru, en L.Lacia, nel Retruébanu alcontró un tal Francisco les siete culiebres facendo la piedra».*

[Cuntáu por dellos vecinos de Valdevero, parroquia de Morea. Recoyó' 8 de marzu de 1997]

Equí'l sayu emplegáu pa coyer la piedra la culiebra sustitúyese pol papel de fumar.

*«Decir qu'había culiebres que llevaban una piedra na cabeza y habíalas que llevaban una cresta na cabeza que si diban da-y una garabatá col garabetu poníanse drechas, tiesas y volaban. L.lamaban el cuéebre que yera una culiebra mui grande y con barbas per baxo, tenía como bigotinos, esa llevaba la piedra. Pal Preu Nuevu había una mui grande que nun coyía na reya la portiel.la».*

[Cuntáu por Fernando Fernández González, 81 años, natural de Santibanes de Murias. Recoyó'l 8 de mayu de 2011]

*«Un peisanu d'equí decía que matare un culiebrón mui grande que tenía un cerriscu, como si fuera una clina na cabeza, asina p'atrás, el bichu aquella taba per encima La Sierra. Él tuvo que da-y con un pelu mui l.lergu porque creo que yera mui grande. Esos bichos l.lerabin una piedra na cabeza».*

[Cuntáu por Manuel Baizán Peláez, 78 años, natural de Casomera. Recoyó'l 8 de payares de 2002]

Sebastián de Soto Cortés que fuera cronista oficial de Cangues d'Onís (finales del s. XIX, entamos del s. XX) yera un gran coleccionista de pieces arqueolóxiques, piedras del rayu y de la culiebra. Nos sos diarios fala d'una piedra de la culiebra del barriu de Balbona, na parroquia de San Cosme de Bobes (Sieru) propiedá de J. de la Rosa Cabal, callóndrigu de la Catedral d'Uviéu. Esta piedra taba metida nuna caxina de llátón y tenía un diploma sobre les sos propiedades. Diz asina:

«Virtudes admirables de la piedra de la culiebra que viene de Las Indias.

En muchas provincias de Las Indias orientales y principalmente en El Quansi nacen ciertas serpientes muy venenosas con pelo en la cabeza y se llaman serpientes peludas y se halla en la cabeza una piedra de grandes virtudes. Su color viene a ser negro con algunas manchas



Fig. 2/ Exemplar de *Natrix natrix*, entá caltién el collarín subnucal pudiendo ser mariellu o blancu. Nes lleendes tradicionales son coronas d'oru o plata.

cenicientas. La dicha piedra para saber si es buena o es mala, falsa, arrimándola a los labios debe agarrarse fuertemente.

Aplicada la dicha piedra sobre la mordedura se pega y chupa todo el veneno, y después cae por si misma dejando a la persona ofendida sana y libre.

Despegada la piedra se mete en un poco de vino o agua «y suelta todo el veneno» (...). En so día vendióse por «seis reales de vellón».

Paez que se trataba d'una d'esos piedras de les que falaba Feijoo.

Soto Cortés llegó a mercala en 1895. El manuscritu diz que val pa picadures y mordedures de «víboras, salamanquesas, escorpión, arañas, avispas y cualquier otro animal rabioso».

Na tradición asturiana la piedra de la culiebra hai que soltala ente'l llechi pa que suelte'l veleno que sorbió.

Nel conceyu de Mieres tamién atopamos histories d'esta piedra:

*«Decir que xuntáben se siete víbores d'esos piquiñuques que tienen collarín y que fain una piedra que dempués llevaba'l machu na cabeza».*

[Cuntáu por Mariví Barbón, natural de La Güeria d'Urbiés, conceyu Mieres. Recoyó'l 22 de xineru de 2011]

Les «víbores de collarín» de les que fala son en rialidá exemplares xuveniles de la *Natrix natrix*, una culiebra

abondosa n'Asturies que ye inofensiva y nun tien veleno pero que la xente confunde cola viébora. Al facese adultes esi collarín va desanicándose. En Venafro (Molise, Italia) hai fontes consideraes melicinales per San Xuan porque ellí viven sierpes con coronas d'oru o de plata, trátase d'esos collares subnucales de la *Natrix*. (9)

*«Ente siete culiebres facién una piedra imán, porque apegábase si la ponies na picadura, sorbía'l veleno, decín. La piedra esa traíala la jefa d'elles, la capitana, na cabeza»*

[Cuntáu por Enrique Carbayo González, 88 años, natural d'El Casar, parroquia Serrapio. Recoyó'l día 5 de xineru de 2015]

*«Ente siete culiebres facín una piedra y llevábala'l machu na cabeza, qu'un cuélebre d'esos viéranlu metese pa una cueva na Campona de Brañafoz».*

[Contáu por Emilia Díaz García, 85 años, natural de Ruayer, parroquia Casomera. Recoyó'l e de xineru de 2015]

Les histories de la piedra la culiebra espárdense per tol conceyu ayeranu y tamién son abondoses les histories de culiebres con pelo:

*«Una culiebra con oreyas y pelu matéla yo, comía truchas nel Pozu la Fragua. Tendría metru ochenta de llargu. Matéla con una vara d'ableno. Yera verde y el pelu verde tamién y diba dendi las dos oreyas a l'altura los güeyos a unos cuarenta centímetros hasta la cola. Tendría dos deos d'anchor pel llumbu. Per baxo yera amarillentu.»*

[Contáu por Cándido Argüelles Baizán, 74 años, natural de Conforcos. Recoyó'l 3 de setiembre de 2006]



Nel vecín conceyu L.lena atopamos hestories asemeyaes:

«Cuélebre cola piedra vi yo unu na Morea, un castañal que llaman El Fontán de Morea. Yeren siete culiebres y ún d'elles más grande, como una guiyada y gurdu como un cayéu curiusu. Tabin faciendo la piedra y allegámonos el mio hermenu y yo y a palos con el.les. La piedra tenía'l cuélebre na cabeza, yera una piedra como azuletao y el cuélebre arroxa. Tenía un cerneyín na cabeza, alrior de la piedra, como si fuera pelu mui fino. Esa piedra valía pa les picadures y nun se cuanto pero había que coyela ensin matalu porque si non yá nun valía. Pero'l mio hermenu y yo de la zaragolá que pasemos estrozámoslu a güelpes».

[Contáu por Pepe La Reguera, 61 años, natural de Tiós, conceyu L.lena. Recoyó'l 20 de febreru de 1997]

La creyencia en sierpes peludes atópase per toa Europa. Los herpetólogos interpreten estes cerrisques y pelos a que cuando les culiebres muden de camisa segreguen un llíquidu linfáticu pa favorecer la muda y esto fairía qu'al cuerpu s'apegaren cachinos de paya o yerbes que podríen parecer pelo. (10)

La representación más antigua d'una sierpe peluda taría nuna pintura rupestre de la cueva de Llonín, en

Peñamellera Alta, aunque pa dalgunos autores como Félix Rodríguez de La Fuente podría tratase del *Herpestes ichneumon* (meloncillo) que suelen movese ún tres d'otros, serpenteando ente la yerba lo que podría asonsañar un animal solu moviéndose mui rápido, una sierpe peluda. Aunque a día de güei la distribución d'esti animal ye Portugal meridional y Andalucía, sábese pol naturalista Pastor y López qu'hasta 1850 espardíase pela fastera astur-cantábrica, aunque yera más bien escasu. (11)

En Galicia esti animal conocíase como furatoxos, nome popular recoyíu por Martín Sarmiento nel sieglu xviii.

Na colección del farmacéuticu avilesín Celestino Graiño había ún d'estos animales etiquetáu con fecha 25 de xunetu de 1899. En 1982 falen d'avistamientos nel Bierzu (Solís Fernández) y nel sieglu xxi, Luis Fernández, guarda de la Fundación Oso Pardo atopó ún atropelláu cerca de Vil.laseca de L.laciana.

Son intentos de dar una explicación diolóxica a les «sierpes peludes», pero como yá viemos habrá que buscar interpretaciones nel terrén mitolóxicu.

#### NOTES BIBLIOGRÁFIQUES:

(1) PLINIO SEGUNDO, CAYO: (1998) *Historia Naturalis*, Ed. facsimilar, Visor Libros, Madrid

(2) MALAXECHEVERRÍA, IGNACIO: (1991) *Fauna fantástica de la península Ibérica*, Ed. Kriselu, Donostia.

(3) MARLIAVE, OLIVIER: (1995) *Pequeño Diccionario de mitología vasca y pirenaica*, Ed. J. de Olañera, Barcelona.

(4) MAGNUS, OLAUS: *Historia de las gentes septentrionales*, (reedición 1989), Ed. Tecnos, Madrid.

(5) LEGIER, M.: (1808). «Traditions et usages de la Sologne», en *Mémoires de l'Académie Celtique, au recherches d'antiquités celtiques, gauloises et françaises*, París.

(6) SEBILLOT, PAUL: (1882). *Traditions et superstitions de la Haute-Bretagne*, Tomu II, París.

(7) TREVELYAN, MARIE: (1909) *Folk-lore and Folk-stories of Gales* (London).

(8) FEIJOO, FRAI BENITO: (1759) *Theatro Crítico Universal*.

(9) BRUNO SILVIO Y MAUGERI STEFANO: (1992) *Guía de las serpientes de Europa*, Ed. Omega, Barcelona.

(10) BRUNO SILVIO ET ALLIE: *op. cit.*

(11) GÓMEZ TABANERA, J.M.: *La caza en la Prehistoria, Asturias, Cantabria y Euskal-Herria*, Ed. Istmo, Madrid.

609 718 285  
985 483 467  
985 480 527  
www.aselet.es



**ASELET S.L.**  
Instalaciones y reparaciones eléctricas  
Certificados de instalaciones eléctricas (Boletines)  
Empresa instaladora autorizada  
Victor Díaz García

Moreda: C/ Constitución, 55 B  
Caborana: Avda. Aller, 1 B Aller



**Olaya miel ecológica**  
Miel de eucalipto, castaño y brezo

www.mielasturias.com  
Tfno./ Fax.....985 487 396  
Móvil.....659 636 164  
Fax.....985 215 592

**ÁREANORTE**

# La Sotrabia

Ánxel Álvarez Llano



## RESTALLA LA SIDRA

L'Asociación de Llagareros Artesanos del Caudal, cola colaboración del Ayuntamiento d'Ayer, foi la encargada de la organización del VI Concurso de sidra artesanal el pasáu 14 de setiembre en Morea.

Esta asociación vien trabayando dende va años na recuperación de la tradición de la sidra ellaborao en casa, especialmente nos conceyos onde nun s'alcuentren llagares de producción industrial. Una iniciativa qu'ayuda a caltener una tradición y al cuidáu de pequeños pumaraes que diben quedando nel olvidu.

P'animar el concursu cuntaron cola presencia musical de la Banda de Gaites El Gumial, la Bandina de Música Tradicional, La Bonturné y una Muestra de Toná Ayerana.

La Escuela d'Hostelería del IES Valle de Aller encargóse d'ufiartar una preba culinaria de maridaxe cola sidra mientras que la preba de la sidra tuvo como convidaos a los conceyos de Nava y Taramundi.

Clasificación del VI concursu de sidra Artesana Comarca del Caudal.

1. Adrián Gavela
2. Vicente Ardura
3. Roberto García
4. Jose María Fernandez
5. Gema Cordero
6. Maria José Rodríguez
7. Arsenio Molinero
8. Plácido Minguez





## FIESTA DE S. ANTONIO DE PADUA EN PIÑERES

La localidad allerana de Piñeres celebró como cada año, el último domingo de agosto, la festividad de S. Antonio de Padua. En la actualidad, la fiesta ha adquirido los hábitos modernos de incorporar eventos de toda índole para dar más empuje a la celebración, no obstante, se mantiene el corpus central de las fiestas patronales asturianas consistente en la celebración religiosa, seguida de procesión y puya del ramu, con la compañía de la música del país.

En este sentido la fiesta contó juegos infantiles, concurso de tortillas, maratón de tute, paellada y las correspondientes verbenas.

Este año el galardón Toréu del Santu recayó en don Enrique Iglesias, cura de Piñeres a lo largo de 50 años, en reconocimiento a su labor espiritual y de defensa de la celebración tradicional de la fiesta.

La singularidad de esta celebración se centra en la presencia de un abanderado que ejecuta una serie de movimientos delante de la imagen del santo a lo largo del recorrido de la procesión, entre la iglesia parroquial y su ermita.

La imaginación popular, nutrida de abundantes referencias metafóricas, ha bautizado este hecho como el *toréu del santu*, en clara alusión a los capotazos que realiza el torero delante del toro.

No existe unanimidad en cuanto al origen de esta danza de la bandera, folcloristas asturianos como Eladio García Jove, Ramón Pando Argüelles o Aurelio de Llano le atribuyen un carácter guerrero. Otras interpretaciones apuntan a que esta escenificación parece tener sus orígenes en los Autos Sacramentales, representaciones teatrales de

carácter alegórico, que gozaron de gran predicamento en el siglo XVII, muy ligados a la celebración del Corpus Cristi pero también a otro tipo de celebraciones religiosas y que ya contaban con antecedentes en la Edad Media. Siendo esta interpretación, quizá, la más plausible.

La presencia de la danza de la bandera en festividades de carácter religioso y profano es bastante habitual en diversos lugares del mundo y de España, si bien puede presentar variantes y distintas interpretaciones.

En los países nórdicos europeos y en La Toscana italiana aparecen festejos en los que la bandera es protagonista. También en Latinoamérica, concretamente en el Cabildo de Kunalungo, en Sagua La Grande (Cuba) se realiza el baile de la bandera en honor de San Francisco de Asís.

En España, la Comarca de Las Arribes de Salamanca, diversas localidades de Castilla-La Mancha, Aragón y Navarra celebran festejos con presencia de abanderados o danzantes.

Asturias no debió de ser ajena a estas celebraciones, pero quizá se fueron perdiendo con el paso de los años. En la villa de Luanco/Lluanco se celebra el Domingo de Resurrección la procesión de La Venia, documentada desde 1783. En la playa de La Ribera se produce el encuentro entre la imagen del Cristo resucitado y la de la Virgen del Rosario, al llegar a la arena, el abanderado de la cofradía realiza con un banderón rojo tres pasos y tres señas ondeando la bandera al ras del suelo. La tradición dice que la bandera no debe de tocar la arena, para asegurar una buena pesca durante el año.



## DIEGO LOBO, TROFÉU MACCRIMMON 2024

El sábadu día 10 del pasáu mes d'agostu celebróse nel **Festival Intercélticu de Lorient** (Bretaña) la edición númberu 37 del troféu MacCrimmon de gaita, consideráu'l más prestixosu del mundu celta y nel que compiten gaiteros d'Asturies y Galicia. El gaiteru ayerán Diego Lobo Tuñón foi'l ganador del troféu nesti 2024.

Xunto a Diego Lobo, participaron representando a Asturies el tamién ayerán Nel Cortizo, Daniel Meré y Luis Enrique Sánchez. Los cuatro gaiteros interpretaron un repertoriu con pieces asturianas, gallegues y bretones delante d'un xuráu formáu por espertos d'estos tres países del Arcu Atlánticu.

Diego Lobo interpretó les pieces asturianas «Coyí d'un artu una flor», el «Saltón», una xota y el «Floréu Remis»; les gallegues «Un lustro», «Fandango Aguamariña» y «Prieguiceira»; y «Marcha Pourlet», «Sonenn ar skorr» y «Gavotte du Faouët» del repertoriu bretón.

El gaiteru ayerán, de 29 años, nació en Morea, aniciando la so carrera musical a los 11 años de la mano de Santi Caleyá y tamién como autodidacta

hasta'l so ingresu nel conservatoriu. Dende los primeros años como gaiteru percorrió abondos festivales y concursos algamando importantes premios, incluyíu'l **Memorial Remis Ovalle** que permite la participación nel Festival Intercélticu de Lorient.

Anguaño ye'l director de la Banda de Gaites El Gumial, del conceyu d'Ayer y de les bandes Garulla y Saxum de Xixón. Tamién exerce como director de Concursu de Tonada Valles d'Ayer.

Esti bisnietu de Xuanín de Mieres, gran maestru de la tonada asturiana, acoyó'l premiu con muncha alegría depués d'intentalo per cuarta vez, sabedor de la gran competencia y esixencia estilística del concursu.

En declaraciones a la prensa nun duldó en reconocer l'arguyu de poder contar col MacCrimmon, (antiguu MaCallan) un troféu qu'enantes qu'él llograron los más prestixosos gaiteros asturianos como Xuacu Amieva, Vicente Prado, José A. Hevia, Tejedor, Diego Pangua, Andrea Joglar, Rubén Alba...Y per parte gallega, Carlos Nuñez, Edelmiro M. Fernández, Daniel Bellón, Pedro Fariñas o María López.

Ye d'agradecer tamién el reconocimientu institucional por parte de les autoridades asturianas que recibieron a Diego Lobo tres el regresu de Bretaña, tanto'l presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Adrián Barbón como l'alcalde del Conceyu d'Ayer, Juan Carlos Iglesias.

Pal conceyu d'Ayer, qu'atesora una llarga tradición de cantadores de tonada y especialmente na so variedá de toná ayerana, ye perimportante contar con unos dignos representantes nel mundu de la gaita con xente mozo como Diego Lobo o Xermán Álvarez Castañón y años p'atrás Santi Caleyá. Son los continuadores d'aquellos gaiteros ayeranos, que con menos preparación musical, pero con munchu entusiasmu animaron les romerías asturianas, casu de Agapito Pombo, Benino y Vitor Sanchez de Bo, Pepe'l de Cuergo o la primer muyer gaitera asturiana, Tina Castañón.

Non menos importante ye ver qu'hai relevu xeneracional con gaiteros tovía más mozos que yá tán recibiendo premios como Nel Cortizo, Paula Gutiérrez o Cesar González Valencia.





**L'ALBORADA**

Indumentaria tradicional

Instrumentos musicales

Complementos

---

617 261 516  
www.alboradatradicion.com

C/ Ramón Pérez de Ayala  
34 baxu, Mieres del Camín  
ASTURIES





## FESTIVAL D'ARQUITECTURA, CULTURA Y TERRITORIU (ECOS)

La Consejería de Cultura Política Llingüística y Deporte col apoyu d'otres entidaes collaboradores, ente les que destaquen Hunosa, los ayuntamientos de Mieres, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana y Ayer; la Universidá d'Uviéu, el Colexu d'Arquitectos d'Asturies, la Fundación Caxa Rural de Asturias, la Fundación Llaboral de la Construcción y LABoral Centru de Arte y Creación Industrial fueron les encargaes d'entamar el Festival d'Arquitectura, Cultura y Territoriu ECOS, el primer eventu d'arte efímero que se desarrolló, ente los díes 3 y 13 d'ochobre, al rodiu de los Pozos San Luis y El Fondón (Llangréu), el Pozo Sotón (SMRA), los Pozos Santa Bárbara, San José y Espinos (Mieres), Ayer y Llaviana.

ECOS cuntó con siete equipos creativos de reconocíu prestíu que realizaron instalaciones arquitectóniques efímeres. Tamién se celebraron actividaes como'l video mapping, xornaes de puertes abiertes, meses redondes, simposios, talleres, conciertos y visites guíaes.

El conceyu d'Ayer cuntó con tres actividades. El día 7 d'ochobre nel Centru Cultural de Morea la Mesa Redonda sobre «Estrategias de revitalización del territorio», el día

13 d'ochobre, una visita guiada per los pozos San Antonio, Santiago y San Jorge y l'actuación, nel Campu la ilesia de Morea, de Anabel Santiago.

Con esti festival, el Gobiernu d'Asturies quixo dar a conocer a la sociedá los valores culturales del territoriu industrial, convidando al públicu a visitalu al traviés d'estes obres efímeres, que s'allugaron en sitios emblemáticos venceyaos a la minería.

La iniciativa entamóse alreduro d'estes instalaciones, diseñaes d'acordies cola temática principal -los ECOS- que fueron los elementos conductores de percorríos rellacionaos directamente con un elementu destacáu del patrimoniu industrial: los pozos.

D'esta forma, el Principáu amuesa'l so compromisu por caltener el patrimoniu y asitiar la cultura y l'arquitectura como ferramientes clave na revitalización de les cuenques mineres, de la que s'impulsa'l turismu de la contorna. Nesti sentíu, el festival va colaborar cola Feria de Turismu Mineru ya Industrial (Fetumi), onde los arquitectos y arquitectes d'ECOS van presentar los sos trabayos.

ECOS

# MONTEPIÓ DE LA MINERÍA / SPA FELECHOSA

## ENCUENTRO DE TURISMO DE PRIMAVERA VALLES DE ALLER



La Residencia de Mayores del Montepío de la Minería de Felechosa acogió, el pasado 5 de junio, el Primer Encuentro de Turismo de Primavera Valles de Aller. Una jornada que contó con el apoyo de la Administración Central y Autonómica con la presencia de la delegada del Gobierno en Asturias, Delia Losa y la vicepresidenta del Principado, Gimena Llamedo.

Ambas resaltaron el potencial turístico de los valles mineros y destacaron concretamente el avance y crecimiento del turismo en el concejo de Aller, valorando el hecho de que el concejo puede unir al consabido turismo de naturaleza los recursos del patrimonio industrial.

El objetivo del encuentro era «facilitar la difusión de las metas, actuaciones, desarrollo y resultados de los planes de sostenibilidad turística entre los agentes turísticos locales y regionales, en particular, y la ciudadanía en general».

El alcalde de Aller, Juan Carlos Iglesias, anunció que el programa de actuación conlleva una inversión

próxima a los 2,5 millones de euros. Pretende actuar en todas las zonas del concejo, tratando de que las zonas más apartadas también sean beneficiarias del mismo.

Entre estas iniciativas destaca la recuperación del Camino Real entre Cuevas y Moreda. La reciente oficialización del camino allerano de Santiago necesitaba de una actuación de este tipo. Según adelantó el alcalde se halla en un estado bastante avanzado, con varios tramos ya ejecutados como los que discurren entre Cuevas y Felechosa y entre Yanos y Col.lanzo. El tramo entre Piñeres y Moreda está en ejecución y próximamente se licitarán los restantes. La idea es que estos 32 kilómetros de recorrido estén concluidos para la próxima primavera.

Sin duda esta actuación era realmente necesaria para incentivar la presencia de peregrinos en el concejo y de esta forma acercar el patrimonio cultural allerano a estas personas que también disfrutaran de lo que hoy en día consideramos recursos turísticos.



**MONTEPIÓ Y MUTUALIDAD DE LA MINERÍA ASTURIANA**

**El proyecto social y solidario de la familia minera**

Turismo de Salud y Bienestar, Atención a Mayores y Discapacidad, Previsión Social y Mutualismo, Ayudas y Becas, Cultura y Memoria minera.  
Si tienes #AlmaMinera participa; #MUTUALIZATE **Tenemos un gran legado que mantener vivo.**



MONTEPIÓ@MONTEPIÓ.ES





«Ehi quería llegar (yo)»

«De ceru a cien»

Rodrigo ye un home vieyu  
que ta'l cumplir los ochenta.  
Ya casáu con una moza  
que igual nun llega a los trenta.

Foi pedir unas recetas  
al so mélicu esti día  
y dir don Pedru estrañáu  
al ve-y aquella alegría:  
- ¿Cómo ta usté tan contentu?

- ¿Bonos motivos tendrá?  
- Y dir Rodrigo: - Dexé  
a mio Tole embarará.

El mélicu cabecera  
cho-y entós una quieya  
y dir-y con confianza:  
- Difícil a la so edá.

Viendo que'l paisanu insiste,  
va don Pedru y sal-y al pasu.  
- Verá, aun lo tome a mal  
pero voi cuenta-y un casu.

Púnxose un home a mexar  
en un camín mui frondosu  
y apenas sin darse cuenta,  
tenía delante un osu.

Colos nervios que-y entraron,  
echa'l cayáu a la cara  
y ensin pensalo dos veces,  
va l'home aquél y dispara.

A tres metros solamente  
cayó l'osu fulmináu.

Entós va y dir-y Rodrigo  
incrédulu al llicenciáu:

- Don Pedru, tuvo que ser  
otru home'l que disparó.

Y el mélicu dir: - Rodrigo,  
ehi quería llegar yo.

Nos años de moceda  
fue una sílfide Carmela.

Foi con cuarenta d'edá,  
de gorda da pena vela.

El su home ye Tomás  
dende casi fai un añu.

Y a ella, nunca enxamás  
- y dió un regalú el tacañu.

Bueno, pol so cumple, en mayu,  
el so Tomás puñeteru,  
regaló-y, no sin trabayu,  
una escoba y un calderu.

La probe ta ilusioná.

Cocó-yos la llotería  
nel sorteu Navida  
y ta lloca d'allegria.

Lacó'l carne conducir  
porque gusta-y volantiar  
y quier un coche pa dir  
a los sitios a comprar.

En los Reyes al cayer  
y ella mantien la ilusión  
de que-yu puean trayer,  
un cochucu d'ocasión.

Ella tira-ylos ca día  
pa ver si les quier cayar  
y esta mañana decía:

- ¡Yá me podía trayer  
Baltesar dende esos mundos,  
porque quierolu perbien,  
una cosa que'n segundos  
pónse dende ceru a cien.

Tomás al oyer el datu  
piensa: "Home, nu hai engañu."

Y el día seis, nel rapatu,  
púnxo-y una peta bañu.



## MERCÁU TRADICIONAL AYERÁN EN MURIAS

El pasáu 28 de xunetu, celebróse en Murias el Mercáu Tradicional Ayerán que como señalen los organizadores ye «una esperiencia única que combina cultura, artesanía y tradición asturiana». Cada añu, l'últimu domingu de xunetu, celébrase esti eventu que siempre cuenta con muncha participación y que ye un homenaxe a les costumes y oficios tradicionales propios d'Asturies a lo llargo de los siglos.

Dende les once la mañana y hasta les ocho la tarde, el mercáu al cargu de l'Asociación Cultural Mercáu Ecolóxicu y Artesanu, tuvo abiertos los puestos ufiertando pieces artesanales y productos tradicionales y ecolóxicos. El públicu asistente pudo ver y mercar una gran variedá de pieces artesanales de madera, fieltro, cueru y testil y productos agroalimentarios.

Amás, los asistentes pudieron participar en talleres de cestería, tornería, talla de madera y elaboración de madreñes, y ver cómo se trabayen estos oficios tradicionales.

Una visita teatralizada a la cascada de Xurbeo con temática mitolóxica foi otra de les opciones que tuvieron los visitantes pa ocupar la mañana.

A la hora de xintar ellaboróse una paella popular cola idea de que fuere motivu d'alcuentru y convivencia ente vecinos y visitantes.

Los mas pequeños tamién tuvieron el so espaciu con una sesión de cuentacuentos (Cuentos de maleta) qu'espertó l'interés poles hestories y cuentos tradicionales.

Nel apartáu musical entamó'l día festivu cola Banda gaites «El Gumial», a la qu'agarró'l relevu la Bandina «Los Gascones». Col cierre del mercáu, a les ocho la tarde, foi Mina Longo la encargada d'animar la tarde y como fin de fiesta l'actuación de Jessy Piñeiro.

**Mercado Tradicional Allerán**

Domingo  
28 de julio 2024

MURIAS / ALLER

Horario del mercáu: de 11 a 20 h  
[www.alleres](http://www.alleres)

**Programa**

- 11:00 h Apertura del mercáu
- 11:30 h Ruta teatralizada «Xurbeo Mitolóxicu» (con grabación d'Elvira de Tordera)
- 12:00 h Actuación banda de gaites «El Gumial»
- 13:00 h Actuación de la bandina «Los Gascones»
- 15:00 h Paella popular (sobrevalores: elaboración Murias)
- 18:00 h Cuentacuentos: Cuentos de Maleta
- 20:00 h Actuación de Mina Longo
- 22:00 h Actuación de Jessy Piñeiro

SERVICIO GRATUITO DE AUTORES: Dependencia económica para el desarrollo de Murias. Dependencia de Murias. Dependencia Murias (para de la figura) 22.000 € (1.200 € a 12.000 €), 16.000 € (17.000 € a 18.000 €), 20.000 € (19.000 € a 20.000 €), 24.000 € (21.000 € a 22.000 €).

Nembra  
Aller

La Casona de Nembra

985 48 50 73

Especialidad en cocina tradicional asturiana

.....Cerrado los martes por descanso.....

AHORA  
TIENDA ONLINE  
[laterneradecasa.es](http://laterneradecasa.es)

CARNICERIA  
B

LA CALIDAD ES NUESTRO COMPROMISO

Cría propia de terneros  
Jamones de Nembra "Gran Reserva"  
Terneras para congelador incluido despiece y transporte  
Especialidad en productos asturianos artesanales

CARNICERIA BLANCA  
Calle La Estación, 4 - Moreda de Aller

~ 985 482 634 / 659 575 343 ~